

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère De L'enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique
Université Abdelhamid Ibn Badis -Mostaganem
Faculté Des Langues Étrangère



Mémoire de Master
Option : science du langage

**Analyse Parémiologique et
Sociolinguistique du Discours proverbial à
Mazouna**

présenté par
Chourouk Intissar BELLOUMI

Sous la direction de
M. Soufiane BENGOUA

Membres du Jury
Mme. Hind BELKACEM
M. Soufiane BENGOUA
Mme. Amina TAIBI-MAGHRAOUI

Année Universitaire : 2021/2022

Dédicace

**A mes très chers parents,
A ma chère grand-mère,
A mon aimable soeur Walae**

Remerciements

Mes remerciements vont en premier lieu à mon directeur de recherche, Dr. Sofiane BENGOUA pour ses orientations, ses corrections et ses conseils.

Je remercie également les membres de jury : Mme. Hind BELKACEM
et Mme. Amina TAIBI-MAGHRAOUI
d'avoir accepté de lire ce travail et l'évaluer.

Je tiens à remercier vivement les informateurs.trices pour avoir accordé de leur temps afin de mener mes entretiens. Je les remercie également pour la richesse des échanges qui m'ont permis de réaliser mon corpus .

J'adresse ma gratitude et ma sincère reconnaissance à mes parents, ma sœur et mes frères pour leur encouragement et leur soutien inconditionnel .

Merci à ma famille et à toutes les personnes qui ont contribué, de près ou de loin, à l'aboutissement de ce travail .,

Citation

« Les maghrébins constituent un peuple sentencieux. Ils ont le goût des proverbes, des maximes et des paraboles. Ils aiment les entendre et en user... Tout le monde les admet, les reçoit et les donne comme monnaie courante, persuadé qu'ils sont le reflet d'une sagesse transcendante »

A.AZZA¹

¹ A.AZZA. «Mestapha Ben Brahim barde de l'Oranais et chantre des Beni Amer » Ed. SNED. Alger 1979.P46. cité dans, Dr.Mokkadem.KH "Etude des proverbes Algériens à travers leurs diversités culturelles ".

Résumé

Mazouna est l'une des régions algériennes qui préserve toujours les proverbes des ancêtres. Ce patrimoine oral est en constante circulation dans les conversations quotidiennes.

Notre présent travail porte sur l'analyse parémiologique et sociolinguistique des proverbes populaires de Mazouna.

Dans ce cadre, un corpus de proverbes représentatifs va être accumulé par le biais de l'entretien semi-directif. Ce corpus va nous permettre essentiellement de décrire les particularités linguistiques liées à ces proverbes et comprendre ainsi dans leur aspect social les différents thèmes qu'ils abordent, tout en faisant transparaître ce qu'ils véhiculent comme image stéréotypée.

Mots clés : proverbes, discours, représentations, parémiologie, Mazouna culture, identité, transmission, doxa, tradition, société, phraséologie, spécificité linguistique.

Abstract

Mazouna is one of the Algerian regions that always preserves the ancient proverbs. This oral heritage is in constant circulation in daily conversations.

The present study focuses on the paremiological and sociolinguistic analysis of the popular proverbs of Mazouna.

In light of this study, a corpus of proverbs frequently used will be accumulated through a semi-structured interview. This corpus will allow us essentially to describe the linguistic particularities related to these proverbs and thus understand in their social aspect the different themes they address, while making visible what they convey as a stereotypical image.

Keywords: proverbs, discourse, representations, paremiology, Mazouna culture, identity, transmission, Doxa, tradition, society, phraseology, linguistic specificity.

الملخص

تعتبر مازونة إحدى المناطق الجزائرية التي لا تزال تحافظ على الأمثال القديمة. بحيث نجد هذا التراث الشفوي في تداول مستمر عبر المحادثات اليومية.

تناقش دراستنا الحالية التحليل البرميولوجي وسوسيولغوي لأمثال مازونة الشعبية. في هذا السياق، سيتم جمع عينة من الأمثال الشائعة من خلال المقابلة. سنتمكن من خلالها بشكل أساسي على وصف الخصائص اللغوية المتعلقة بهذه الأمثال وبالتالي فهم الموضوعات المختلفة التي تتناولها في جانبها الاجتماعي، مع إبراز ما تنقله كصورة نمطية.

الكلمات المفتاحية: الأمثال، الخطاب، التمثلات، البرميولوجيا، ثقافة، مازونة، الهوية، التنقل، الدوكسا، التقاليد، المجتمع، العبارات، المميزات اللغوية.

Table des Matières

Dédicace

Remerciements

Résumé

Introduction Générale 9

chapitre 1 : cadrage théorique et conceptuel

1. Préambule	13
2. L parémiologie	13
3. Éléments conceptuels du proverbe	14
3.1. Définition du proverbe	14
3.2. Définition de proverbes en tant que genre de discours (discours proverbial)	15
3.3. Les caractéristiques de proverbes	16
3.3.1. Les caractéristiques des proverbes populaires algérien	16
4. Définition des concepts	17
4.1 Le figement	17
4.2 La parémie	18
4.3. La doxa	18
5. L'approche de la recherche	19
5.1. parémiologique	19
5.2. Bref aperçu de la sociolinguistique	21
6. Présentation du contexte de recherche : Mazouna	22
6.1. Origine de l'appellation	22
6.2. La situation géographique	22
6.3. situation sociolinguistique	23
6.4. culture et l'actualité des proverbes populaires à Mazouna	23
7. Récapitulation	24

chapitre 2 : Cadrage Méthodologique

1. Preambule	26
2. Les questions de recherche	26
3. Objectifs de la recherche	26
4. Protocole d'enquête	26
4.1. Présentation et déroulement de l'enquête	27
4.2. la méthode d'enquête	27

4.3.	Recueil des données	28
4.4.	Guide de l'entretien	28
4.5.	Description du corpus	29
5.	Analyse et interprétation du corpus	30
6.	Synthèse de l'analyse	55
7.	La représentation sociale dans les proverbes de Mazouna (l'expression de la doxa)	57
	Conclusion générale	60
	Bibliographie	62
	Annexes	64
	_ Les proverbes du corpus	66
	_ Autres proverbes algérien	73
	_ conventions De Transcription De L'arabe Algérien	74

Introduction générale

Introduction générale

La langue est un produit social qui retrace plusieurs éléments marquant l'identité d'un peuple, sa civilisation et sa culture qui se manifeste dans les rites, les traditions et dans l'expression populaire. Cette dernière n'est pas faite pour être lue, mais être dite et transmise de l'ascendant à descendant, comme un langage qui ne meurt pas, ou un patrimoine qui constitue une pensée commune. En s'appuyant sur des expériences vécues, la société crée des jugements de valeur qui ne peuvent être explicités qu'à travers les proverbes "*médiuns de figement et de lexicalisation*" (LEBBAL Sara, 2017).

Il est à constater que la société algérienne embrasse en force cette culture de proverbes, considérée comme la pensée des ancêtres. Une forme langagière dont l'origine est parfois anonyme, traduisant une pensée collective, conçue généralement sur la base de la catégorie imagée, métaphorique ou l'objectif principal est de fonder les soubassements de la culture communautaire qui permet la socialisation des jeunes citoyens. Il est à noter aussi que les proverbes populaires, précisément, représentent une partie de notre héritage, désignant le miroir de la réalité culturelle qui reflète des généralités pouvant servir dans le discours des sujets parlants algériens. D'où l'intérêt de cette étude qui s'intéresse essentiellement aux proverbes de Mazouna.

Dans le cadre de cette recherche qui s'intitule, "*L'analyse parémiologique et sociolinguistique du discours proverbial de Mazouna*". Nous nous focalisons sur l'étude de certains aspects de la vie sociale de la région dans sa mise en discours proverbial. Nous avons choisi Mazouna parce que nous voulons plonger dans les traditions orales de notre région d'origine, mais aussi, de vouloir participer à la connaissance des valeurs culturelles dont regorgent les proverbes de la commune. Il est à noter ainsi que Mazouna est caractérisée par son conservatisme, à travers lequel cet héritage proverbial prend toujours une place dans les interactions linguistiques quotidiennes.

Ce travail présente un intérêt personnel d'une part et un intérêt scientifique d'autre part. Un souvenir d'enfance est ancré dans notre mémoire, la scène se passait lors des événements appelés "Waadas populaires" qui se passaient dans la région de Relizane avec la présence de grands nombres d'habitants de la région et de wilayas environnantes. C'était l'événement le plus apprécié de notre grand-père où nous avons l'habitude d'y assister pendant les week-ends, cet événement donne lieu à la tenue de nombreuses activités représentées notamment par l'organisation de courses de chevaux, nous nous souvenons nettement des "halakates" (regroupements) de poésie populaire et de chants bédouins traduisant plusieurs proverbes qui émaillent la parole du quotidien. Un grand nombre de vieillards de la région forme une "Halqa" de parémies en amorçant par une formule "nos ancêtres disent et ils n'ont rien laissé à dire..." Depuis nous avons fait attention au langage de mes grands-parents où nous avons remarqué qu'ils utilisent ces énoncés proverbiaux dans les conversations quotidiennes, à chaque fois, ils nous surprennent par l'usage de

proverbe convenant à la situation d'échange. Ces proverbes nous ont toujours impressionné par leur richesse linguistique mais aussi informative ce qui a suscité notre enthousiasme pour mener cette étude.

La parémiologie est un domaine très vaste et qui a été l'objet d'intérêt de diverses recherches et contributions incessantes. Dans le cadre de notre étude qui s'inscrit particulièrement dans la parémie algérienne, nous prétendons à joindre une place dans la continuité et développement des recherches en parémiologie.

De ce fait, notre problématique de recherche nous permet de poser les questions suivantes :

Les proverbes de Mazouna, sont-ils communs à toute la population algérienne ou désignent-ils une spécificité propre à eux ? Font-ils référence à plusieurs langues ? Que cherche à traduire les Mazounis via ces proverbes et dans quels traits se dressent certains aspects de la vie sociale dans ces énoncés ?

Dans le but de répondre à ces questions, nous formulons certaines hypothèses , nous présumons d'abord que les proverbes de Mazouna se présentent sous forme d'une structure binaire et se marquent généralement par un style imagé , en utilisant le dialecte Mazouni dans leur construction de mots, qui appartiennent exclusivement à la langue arabe. Puis, le proverbe traduit des représentations, des stéréotypes, des croyances et des rapports sociaux ainsi que de la sagesse populaire. Enfin, l'image véhiculée dans ces proverbes émane d'un regard réfléchi envers un phénomène , présente une altérité à la fois stigmatisante et valorisante, contenant un arrière-plan doxique.

Notre objectif de recherche consiste à décrire un phénomène à mazouna dans les proverbes . Cela engendre plusieurs interrogations quant aux stéréotypes et représentations purement sociétales, traduisant les aspects de la vie quotidienne. Nous nous basons sur des sujets prenant beaucoup d'ampleur pour voir comment leur regard réciproque s' est figé en discours proverbial . Que nous détaillerons par la suite dans la partie théorique.

Pour aboutir à nos objectifs fixés au départ, nous allons opter pour un entretien avec les habitants de la région, ainsi que des personnes originaires de la région dans notre entourage. Nous nous basons sur des prises de parole spontanées.

Notre analyse repose sur des données qualitatives. Notre méthode descriptive permet de faire une analyse linguistique des composantes du message proverbial .Tout d'abord, au niveau structurel puis au niveau sémantique.

Ce présent travail s'articule autour de deux chapitres. Le premier chapitre est intitulé "cadre théorique et conceptuel" ou nous allons aborder les aspects théoriques se référant à la parémiologie , proverbes. Nous présenterons d'autre part, Mazouna sous l'angle géographique et sociolinguistique.

Le second chapitre intitulé “cadrage méthodologique dans lequel nous allons présenter le protocole d'enquête. Puis, nous allons analyser et interpréter le corpus et enfin, nous synthétisons les interprétations.

Nous clôturons notre travail par une conclusion générale qui nous permet de récapituler l'ensemble de notre recherche.

CHAPITRE 1
CADRAGE THÉORIQUE ET
CONCEPTUEL

1. Préambule

Dans ce premier chapitre, nous visons à positionner notre travail dans un cadre théorique, cette assise conceptuelle oriente les objectifs de notre recherche et tisse les liens entre ses différentes composantes. Il sera donc question de spécifier les concepts et l'approche sur lesquels nous allons fonder notre démarche. En premier lieu, nous tentons de présenter un aperçu sur la parémiologie, puisque les proverbes sont affiliés directement à cette discipline. Nous enchaînerons, par la suite avec les proverbes, nous les définissons et nous décrivons les caractéristiques, qui nous seront utiles pour l'analyse de notre corpus puis, dans l'espoir de dissiper le halo d'imprécision, il serait nécessaire de mettre en évidence certaines notions en rapport avec notre thème qui sont, le figement, la parémie, la doxa. Notre tentative d'expliquer ces concepts connexes a pour unique souci de clarifier la relation qui existe entre eux puisque nous les introduisons à plusieurs reprises. Dans le même cheminement. Nous allons aborder brièvement l'approche adoptée à notre étude, nous voulons élargir l'axe de l'étude citée ci-dessus (parémiologie) en mêlant l'approche sociolinguistique.

Il est à signaler ici que l'un des écueils qui heurte dans notre recherche est l'ambiguïté, voire l'imbrication de ses notions constituantes et qui sont à pesanteur théorique qui peut ouvrir la voie à d'autres approches. Ce qui ne nous permet pas d'arrêter à chaque fois pour enlever le voile d'instruction quand nous sommes contraints au nombre de pages qui nous sont imposées pour notre recherche. et donc nous avons pas trouvé meilleur moyen que de rester à la surface sont essayer de toucher la profondeur et donc du général sans nous attarder plus aux détails tout en faisant attention à ne pas passer sous silence les points serviront notre analyse. En second lieu, nous allons nous pencher sur le contexte de notre étude, en présentant la situation sociolinguistique à mazouna et en abordant l'actualité des proverbes dans cette région.

2. La parémiologie :

Notre étude s'inscrit principalement dans la parémiologie, qui est l'étude des proverbes. Avant de commencer à présenter la parémiologie, nous trouvons important de signaler que notre documentation sur cette étude n'a pas apporté beaucoup de précisions et de clarification, maints source nous mènent vers des critiques et des débats essayant de dresser le chemin théorique de cette sous discipline et donc quand la discipline elle-même n'est pas stable et déterminée théoriquement la documentation peut être osciller d'incomplétude et d'imprécision.

Nous soulignons d'abord que la parémiologie est une science qui est récemment développée elle n'a pas encore fonder des approfondissement théoriques et ses soubassements méthodologique solide comme nous venons mentionné du fait qu'elle soit pourvue de l'ambiguïté et l'interaction de ses données, voire l'opacité de ses concepts

“Jusqu’à une date récente, la recherche sur les proverbes restait marginale, ... La parémiologie n’avait donc ni méthodologie claire ni définitions solides à partir desquelles se développer”(Ancombre et Darbord 2012) . Cette science a un trait de complexité , elle réunit plusieurs champs d'études.

Donc nous définissons la parémiologie comme une science qui s’occupe de l’étude des phrases sentencieuses, des genres dits formulaires, elle s’attache souvent à retracer l’histoire des premières manifestations de ces énoncés dans la tradition orale et écrite des langues et des cultures du monde. *“Elle s’efforce d’analyser les sources littéraires et les recueils qui en attestent l’emploi pour en démontrer l’existence.”*(Gonzalez.R ,2010) À travers ces formes sentencieuses, les peuples, les nations expriment leurs visions du monde. L’objet d’étude de cette discipline est les parémies en tant qu'expressions stables d'origine et littéraire, le sujet ,leurs propriétés, caractéristiques catégoriques, fonctionnalité et direction communicative-pragmatique. Nous allons tenter d’expliquer certains points par la suite , dans la définition des notions composantes.

3. Éléments conceptuels du proverbe

3.1. Définition du proverbe

Nous nous intéressons en premier lieu à préciser ce que nous entendons par le proverbe, même si cette définition reste floue. Du fait qu'il soit difficile de parvenir à un consensus quand il est un terme vague. Étant donné le caractère linguistique et sociolinguistique de notre recherche, nous prenons en considération seulement ses deux aspects nécessaires dans la définition des proverbes en prenant en compte les points de vue commune de chercheurs. Nous considérons d’abord que les proverbes sont des phrases, de type *ON-sentencieux*² , à savoir des phrases sentencieuses dont l’énonciateur premier n’est plus reconnaissable.

Afin de préciser ce point, en considérant les proverbes comme phrase , ce n’est pas une condition obligatoire qui les qualifie en les cloisonnant dans la dimension phrastique. *“Je considère la tendance actuelle à voir le proverbe comme une unité phrastique comme n’étant précisément qu’une tendance, à laquelle rien n’oblige , ni synchroniquement , ni diachroniquement, ni culturellement... Les proverbes dépassant les unités phrastiques ne sont pas rares...”*³ . L’unité phrastique devient dans ce cas-là le seuil minimal du proverbe, qui pourra éventuellement réunir plusieurs phrases et créer ainsi un texte minimal.

ARCHER(1965:7) se concentre uniquement sur le contenu, son explication qui peut relever l’aspect socioculturel*“Comme un guide pour les problèmes de la vie, le proverbe résume une situation, pose un jugement, ou propose un plan d’action. »*

En langue arabe, le terme proverbe se traduit par [مثال] mathal] qui désigne une chose ressemblant à une autre. Or, quand il s’agit de la parole ou l’idée que le locuteur veut

² Ancombre, Jean-Claude. "Parole proverbiale et structures métriques." *Langages* (2000): 6-26.

³ ibid

transmettre est remplacée par un proverbe. En rapportant une situation semblable à celle qui est décrite par le sujet.

3.2. Définition de proverbes en tant que genre de discours (discours proverbial)

Aborder cette notion de discours proverbial dans cette partie était une condition nécessaire à ne pas l'ignorer dans notre étude sans me permettre d'entrer dans les débats. Dans ma recherche, nous adoptons l'adjectif "proverbial" en y ajoutant le terme "discours" puisque nous témoignons d'une culture populaire orale. Du fait que nous décrivons des proverbes rattachés à un parler d'une région spécifique (mazouna) et qui sont en constante circulation dans le discours des locuteurs. Ceci dit, ils s'intègrent dans les communications quotidiennes et dont la transmission se fait de bouche à oreille. Et ce fut le cas d'ailleurs dans l'accumulation de notre corpus. Nous allons donc clarifier cette notion de discours brièvement en s'appuyant sur quelques définitions.

Nous citons une définition soutenue par Anscombe, considérant les proverbes comme des discours clos *"un proverbe est clos dans la mesure où il peut à lui tout seul faire l'objet d'une énonciation auto suffisante, i.e. ne requérant pas d'énonciations antérieures et postérieures pour former un discours complet."* En effet, la dimension phrastique fait en sorte que le proverbe a une signification et est en même temps capable de véhiculer un message, ce qui le différencie des autres expressions figées qui ne sont que des constituants dépendant des ajouts (d'autres phrases) pour former un message complet.

M. Foucault aborde cette notion de discours en soulignant qu'il existe deux types fondamentaux de discours :

_ les discours ordinaires et quotidiens, ceux que nous échangeons chaque jour au sein de nos sociétés.

_ Les discours culturels ou les Grands Récits, ceux qui sont propres à une nation et qui distinguent sa culture. Dont le proverbe fait partie.

Il est nécessaire de mentionner quelques définitions données par des auteurs arabes et européens qui sont basés sur leurs expériences. Ainsi, AL MAYDANI, cité par KHATTAB (2010 : 9), définit le proverbe comme, « *Un discours raconté dans le but de comparer la situation où il se dit par celle qui était à l'origine de sa création, il peut être sous une forme rimée ou sans rime.* »

Nous trouvons également cette notion de discours chez AL MUBARRAD, cité par KHATTAB (2010 : 9) qui affirme que : « *Le proverbe (al-mathal) renvoie au mot (mithāl) "exemple". C'est un discours courant ayant pour fonction de faire ressembler la situation à une autre. Les proverbes sont comme des signes ou des symboles utilisés pour désigner un sens de manière indirecte. Ces signes et symboles sont donnés dans une forme brève et résumée.* »

Nous la retrouvons ainsi chez AL HADDAD (2008 : 11) qui définit le proverbe comme : « *Un discours traditionnel, sage et courant portant sur une expérience scientifique ou pratique.* »

Alors, nous estimons que le proverbe est un discours rapporté, énonçant des paroles en lien avec la situation de l'autre. Il peut être considéré comme un témoin aidant les usagers à argumenter et à rendre leur parole plus convaincante. Nous allons réunir les traits communs dans l'étape qui suit.

3.3. Les caractéristiques de proverbes :

Devant une panoplie de caractéristiques définissant les proverbes, nous relevons les plus saillants :

- Un énoncé autonome
- Un énoncé obéissant à une fixité rythmique.
- Un énoncé anonyme et collectif.
- caractérise par sa « densité » à un riche contenu sémantique, c'est-à-dire sa brièveté ou sa concision.
- Une structure binaire soulignée par la présence de plusieurs processus stylistiques (assonance, allitération...) et rhétorique (métaphores, métonymie...).
- La configuration d'une rime interne, ce dernier portant sur les éléments marqués du proverbe qui sont :
 - Recours à des paronomases.
 - La reprise des mêmes temps lexicaux.
 - L'absence de déterminants.
 - L'emploi du relatif nominal.
 - L'économie de l'élément verbal.
 - L'homme est au centre de leurs sujets. (restrictions aux sites humaines)
 - La généralité : le caractère générique du proverbe dénote une référence virtuelle valable en tout temps et tout lieu (le détachement des circonstances de la situation de l'énonciation).

3.3.1. Les caractéristiques des proverbes populaires algérien

Les proverbes populaires ont toujours occupé une place importante dans la sphère culturelle algérienne marquant le modèle de la communication de sa société. Nous ne relevons que ces proverbes traduisant une morale, une sagesse, une expérience émanant des anciens. Ils sont qualifiés avec plusieurs caractéristiques.

Aspect dialectal populaire :Le proverbe populaire a le pouvoir de circuler d'une génération à génération, ainsi que la capacité de sa mémorisation est liée par le fait qu'ils sont en langue dialectale et populaire , dont nous trouvons son contexte dans la rue, dans la maison, le marché... Ce facteur de la langue dans les proverbes populaires justifie leurs caractères collectifs et facilite sa circulation entre différentes classes sociales. Ceci dit, le proverbe populaire est le mémoire du peuple, sa culture impliquant avec elle leurs parlers.

- **l'anonymat de l'auteur du proverbe**

Le proverbe populaire circule dans la société est qu'il est nécessaire de connaître celui qui en est à l'origine, en raison de perte de la source avec le temps. Et donc en connaître la provenance devient impossible. Le vrai locuteur de proverbe est un membre de la société, dont sa voix circule par son groupe. Toutefois , nous pouvons savoir l'époque où le proverbe est dit , mais ça reste une tâche impliquant un effort. Quant aux proverbes populaires algériens, plusieurs sources ont pu extraire l'époque de la première production qui était lors de la guerre de libération algérienne résumant une mémoire populaire collective. Et donc le proverbe est considéré comme un seul esprit, propriétaire d'un groupe.

- **La transmission et la sauvegarde du proverbe**

Pendant la première production du proverbe , il n 'avait que le code oral qui sert à sauvegarder et à transmettre les proverbes de génération à génération. Et dans l'espoir de préserver ce patrimoine populaire contre la disparition, les chercheurs ont recouru à la transcription dans les livres.

- **Comme délivrance d'une vérité**

Par son caractère couvrant des expériences, le proverbe populaire est considéré comme véridique.

- **Liés à la croyance**

Le proverbe populaire s'inspire des livres saints comme le Coran et de la tradition orale (Paroles et Actes du prophète, sages) Comme le cas des thèmes abordés : la patience, la fraternité...

On trouve d'autres caractéristiques comme :

- **La structure binaire** : elle est considérée comme un moyen d'expression adéquat dans les proverbes populaires , qui est généralement constituée de peu de mots, mais riche en contenu.
- **Structure averbale** :les proverbes peuvent être des phrases nominales dépourvus de verbes.
- **La métaphoricité**: une figure rhétorique classée parmi les traits définitifs du proverbe populaire qui a une valeur dans les sens. Elle établit une relation entre le terme substitué et le terme remplacé pour créer un contenu frappant dans l'esprit.

4. Définition des concepts

Nous allons aborder brièvement ce qui permet d'apporter une clarification à ces notions.

4.1. Le figement

Le figement désigne l'ensemble des expressions « toutes faites » d'une langue. C'est un terme générique qui concerne les unités proverbiales ainsi que les expressions imagées, figurées, idiomatiques, les formules, formulettes, devinettes, comptines, ...

Le dictionnaire Larousse le définit comme : « *Construction de phrases ou procédé d'expression propre à une langue, à une époque, à une discipline, à un milieu, à un auteur.* »

4.2. La paremie

Nous considérons d'abord que , « *la notion de parémie est étroitement liée à celle de figement puisqu'une parémie se définit en premier lieu comme une expression figée* » Smadi et al. (2012 : 147).

La parémie (Du grec : paroimia = proverbe) a un sens reconnu comme globalisant, regroupant l'ensemble des proverbes et formes connexes, quelle que soit la forme adoptée : les adages, les sentences, les proverbes, les maximes, ... Ce sont des parémies. La plupart des études réalisées actuellement sur les proverbes utilisent ce terme, ainsi que ses dérivés : parémiologie, parémiologique et parémiologue.

4.3. La doxa

Le proverbe trouve une place dans le genre doxique. La doxa désigne l'ensemble de stéréotypes et de croyances sur lesquels se fondent les mentalités, les points de départ non prouvés de nos raisonnements. Les proverbes ne se réfèrent pas à des situations concrètes ce qui leur permet de s'ouvrir aux opinions, aux jugements. Et donc l'expression de doxa est liée à la mentalité, à l'histoire, à la société ; elle touche tous les domaines du savoir, des relations sociales...

Selon (Charaudeau et Maingueneau, 2002, p. 97) , la doxa correspond au "*sens commun, c'est-à-dire à un ensemble de représentations socialement prédominantes, dont la vérité est incertaine*". Ces représentations se propagent au point qu'elles deviennent des vérités générales.

L'origine de cette notion appartient à la philosophie spécialement dans le domaine de la rhétorique pour faire référence à une représentation partagée par un grand nombre, basée soit sur l'apparence (qui relève de la sensation, de l'esthésie) soit sur le jugement.

Par la suite, le terme est introduit en sciences sociales avec Bourdieu en s'intéressant à son rôle et à son influence dans le groupe social. Il le définit comme « *l'ensemble de tout ce qui est admis comme allant de soi, et en particulier les systèmes de classement déterminant ce qui est jugé comme intéressant et sans intérêt, ce dont personne ne pense que ça mérite d'être raconté* »⁴ la doxa comprend donc les intérêts fondamentaux du groupe social, et les règles qui constituent ce groupe.

Barthes, quant à lui, insiste sur le fait que la doxa se situe au niveau du langage, notamment dans les expressions figées. De par leur attachement au contexte social.

Ces expressions doxique se distinguent par :

- Un contenu imagé, dans laquelle chaque mot garde sa charge sémantique ;
- Une syntaxe (généralement) régulière ;
- Un sens global, généralement métaphorique ;

⁴ Bourdieu, cité par PETITCLERC, ADÈLE. "Doxa, Idéologie et Ideology: trois approches pour une notion. Comparaison entre deux courants d'analyse du discours." Colloque Doctorants et Jeunes Chercheurs en Sciences du Langage, Coldoc. Vol. 7.

- Des structures diverses et variées.

Nous proposons cette définition brève qui résume bien le sens commun de la doxa, en la considérant comme « l'opinion, la réputation, ce que nous disons des choses et des gens ». Et aussi comme « un ensemble de représentations socialement prédominantes ».

5. L'approche de la recherche

Notre objectif de décrire les proverbes populaires dans la région de mazouna permet de souligner l'explicite (élément de langue) sans faire l'impasse de l'implicite (extralinguistique) ce qui donne une vision plus claire au sens. Ceci dit que l'aspect multi aspectuel de notre objet d'étude (proverbes) qui se manifeste par la rencontre entre langue et culture (Société ; déterminant l'usage de proverbe dans son contexte sociolinguistique) nous a borné dans notre recherche à considérer l'aspect socioculturel en addition avec celui de la linguistique . Donc, nous situons notre étude aux confins de la linguistique (De sa sous-discipline ; parémiologie) et sociolinguistique en considérant que ces approches se complètent et s'enrichissent mutuellement pour établir une interprétation appropriée de ce type d'énoncés.

Pour affiner le cadre de notre étude. Nous précisons d'abord l'approche linguistique de la parémiologie.

5.1. paremiologique :

La parémiologie permet l'étude du proverbe en tant qu'unité phraséologique. C'est-à-dire qu'il représente une phrase.

Comme mentionné par Anscombe, cité par Naukowy(2018:14), le proverbe est une proposition (ou une phrase). Ceci veut dire que l'étude des proverbes, applique l'étude linguistique de la phrase, notamment, celle de sa modélisation. Il couvre 3 aspects : syntaxique, sémantique et pragmatique. V. Gak distingue les modèles syntaxiques, sémantiques et pragmatiques de la phrase.

Les modèles syntaxiques sont : 1. N.-phrase infinitive ; 2. V- phrase sans sujet ; 3. S+Vc+AHr- phrase avec un verbe nominal ; 4. Sie+Vimp-phrase impersonnelle ; 5. S+V-phrase avec un verbe à 2 membres ; 6. S+V+Cl-sens général, rapport local du sujet avec l'objet ; 7. S+Vt+Od-sens général-rapport du sujet avec l'objet ; 8. S+V+Oi-variété du modèle 7 ; 9. S+Vc+Od+AHr-sens général, rapport de la qualité avec l'objet ; 10. S+V+Od+Cl-sens général, la localisation de l'objet ; 11. S+V+Od+Oi-sens général, la causalité du rapport

Les modèles sémantiques sont : 1. Phrase existentielle ; 2. Phrase qualificative ; 3. Phrase exprimant le procès sans sujet ; 4. Phrase statique ; 5. Phrase relationnelle ; 6. Phrase locale ; 7. Phrase active (Gak 1981 : 11)

Les modèles pragmatiques sont : 1. phrase assertive ; 2. phrase de promesse et de menace ; 3. phrase performative ; 4. phrase directive ; 5. phrase interrogative.⁵

⁵ Gak .V, cité par Naukowy(2018:16)

La linguistique de la parémiologie prend en considération tout ce qui est actuel et important pour la phraséologie linguistique, c'est-à-dire les trois catégories pertinentes : Catégorie de modification d'interprétation ; Catégorie de métaphorisation; Catégorie de nomination⁶. C'est à partir de ces trois catégories que nous devons examiner la nature de l'unité phraséologique, et ensuite les appliquer pour révéler la nature linguistique du proverbe. A. Joukovski(1978:141) estime que *“ le proverbe peut avoir non seulement le sens direct.Mais aussi le sens figuré, qui ne découle pas du sens immédiat des mots qui le composent ; le sens est lié avec le proverbe par le biais de l'image métaphorique. Le choix des mots qui créent l'image métaphorique des proverbes avec le plan logique et sémantique, les transforme en oeuvres littéraires “*.

La présence de la nature métaphorique est la plus importante dans le proverbe et qu'elle représente une caractéristique sémantique principale du proverbe. Quant aux fonctionnements sémantiques des proverbes, Schapira (1999:70) aborde trois niveaux sémantiques distincts :

- un sens compositionnel , qui relève des significations des mots composant les proverbes ;
- Un sens parémiologique, qui correspond au sens générique ou idiomatique “ des proverbes ;
- Le message véhiculé par les proverbes et qui relève de leur contexte.

Par ailleurs , la parémiologie convoque non seulement des connaissances linguistiques, mais aussi des données sociolinguistiques, culturelles et historiques. ..*“D'un point de vue plus directement linguistique, il est clair que la parémiologie s'appuie sur de nombreuses disciplines des sciences du langage, depuis la phonétique et la métrique jusqu'à l'ethnolinguistique, en passant par toutes les subdivisions reçues de la linguistique, de la pragmatique, de l'analyse du discours, de la poésie, etc. “*⁷

D'éminentes opinions des chercheurs s'accordent à dire que la parémiologie étudie la parémie comme *“un produit créatif du locuteur natif”*⁸, c'est-à-dire l'ethnosociété, qui a donné naissance au phénomène linguistique en tant qu'élément clé et en même temps moteur de la culture nationale. Cet aspect ethnographique de proverbes a été mentionné par Claude Buridant *“Le proverbe nous révèle sur la mentalité humaine dans son ensemble ou celle d'une communauté en particulier.”*⁹

Ainsi, ce domaine cherche *“des réponses aux problèmes liés à la réflexion dans les parémies du caractère national, de la conscience ethnique et des stéréotypes du comportement humain “* Ibid, c'est ce qui explique sa jonction avec la sociolinguistique au fait que les proverbes désignent

⁶ cité par Naukowy(2018:14)

⁷ Borysova Mariia (2020:9)

⁸ Ibid

⁹ cité par, Pérez, F. Z. (2013: 14).

le produit d'une société particulière, nous restons un étranger « *tant que nous n'avons pas compris les manières de dire, la phraséologie et les proverbes d'un peuple* »¹⁰. De son côté, Montreynaud explique que « *la connaissance des appartenances culturelles, à savoir les circonstances, coutumes, modes de vie, mentalités est une nécessité pour une bonne interprétation du proverbe* »¹¹

Nous précisons dans cette partie que la sociolinguistique n'est pas l'approche fondamentale de notre recherche le point de rencontre avec ce domaine se retrouve quand il s'agira d'aborder les représentations socioculturelles (lié aux identités culturelle , normes impliquant des stéréotypes et la langue qu'ils en associent les locuteurs mazounis dans les proverbes, comme véhiculaire de contenu socioculturel. Nous nous limiterons dans cette partie à donner à la sociolinguistique un aperçu rapide pour les besoins de notre recherche.

5.2. Bref aperçu de la sociolinguistique :

Comme nous l'avons déjà mentionné, la parémiologie souligne l'aspect sociolinguistique de ses contenus. Dans la mesure où la sociolinguistique - comme le dit Jean Dubois, « *se recoupe avec ceux de l'ethnolinguistique, de la sociologie du langage, de la géographie linguistique et de la dialectologie* » et qu'elle « *se fixe comme tâche de faire apparaître dans la mesure du possible la covariance des phénomènes linguistiques et sociaux et, éventuellement, d'établir une relation de cause à effet* »¹². La sociolinguistique est donc une discipline qui s'occupe à l'étude de la langue en société, elle garde un intérêt à l'étude des représentations et des attitudes des locuteurs vis-à-vis les langues, leurs normes, leurs statuts et aussi les pratiques linguistiques.

Boukous (1999:15) a abordé son objet d'étude et sa méthodologie :

“La sociolinguistique a pour objet de décrire et d'expliquer les rapports existant entre, d'une part, la société et, d'autre part, la structure, la fonction et l'évolution de la langue. Le sociolinguiste étudie ces rapports dans la vie sociale en collectant les données à analyser in vivo, c'est-à-dire auprès d'un échantillon représentatif de la communauté linguistique, par le moyen d'instruments qui assurent aux résultats de la recherche objectivité et fiabilité “

De ce fait, la sociolinguistique inscrit la langue dans son bain social, cela implique tous les phénomènes qui s'impliquent avec ce dernier , relevant des stéréotypes, représentations , ... Et qui ne peuvent s'afficher et propager que dans et à travers la langue ou les productions orales des locuteurs, tout en influençant ce produit (la langue).

¹⁰ Montreynaud et al. (1989) ,cité par Kristoffersen, I. K. (2018:34)

¹¹ Montreynaud et al. (1989) ,cité par Kristoffersen, I. K. (2018:34)

¹² Dubois J ,cité par BOUKHELOU (2014)

6. Présentation du contexte de recherche : Mazouna

C'est un toponyme (MASSOUNE, maà Zouna ,Masuna, mawzouna)

6.1. Origine de l'appellation :

Il est important de connaître l'étymologie de "mazouna" ,car cela permet de transparaître les traces de sa civilisation .Mazouna signifierait pour les uns « la terre des hommes forts ». Belhamissi a parlé de la toponymie de Mazouna qui se résumant comme suit :

- Un trésor appelé (mawzouna) d'une reine vit à MAZOUNA ;
- C'est un nom d'une tribu zenète appelée MASSOUNE ; « Mazouna est le nom d'une tribu zénète dont l'aïeul s'appelait Mazûn » (Dalîl al hayrân p. 55).
- Une source d'eau attribuée à une femme nommée ZOUNA (maà Zouna qui signifie eau précieuse);
- Une ville romaine appelée Masuna et grâce à la ressemblance des noms géographiques Masuna en latin et Mazouna en berbère ,la confusion est facile .

Mazouna est divisée en deux. La vieille ville de Mazouna (berceau du savoir) surnommée *El Hofra* (« Le trou ») par les locaux, c'est une cité qui conserve un timbre typiquement algérien précoloniale. Elle est parcourue par une série de ruelles et d'impasses, qui convergent vers la place centrale où se trouve le marché ou la mosquée. Elle compte 5 quartiers qui disposent chacun d'une mosquée. Il y avait également des sous-quartiers, qui étaient habités par des Turcs et des Juifs.

6.2. La situation géographique



● la commune de Mazouna

Mazouna , surnommée la capitale du Dahra ,elle se situe au Nord de la wilaya de Relizane , Nichée à plus de 300 mètres d'altitude dans les collines du Dahra , la ville est située sur un piton difficile d'accès dominant d'importantes voies stratégiques et

économiques sur les plaines de la vallée du Chélif et de Relizane Oued Rhiou .Mazouna se trouve à proximité des confins Orano_algerois, à 72 km au nord-est de son chef-lieu Relizane, à 29 km au nord de Oued Rhiou , à 210 km de la capitale et à 145 km d'Oran.

6.3. situation sociolinguistique :

Il est à mentionner d'abord que Mazouna a été au fil du temps, un territoire de passage et de conquête, ceci dit l'existence de plusieurs ethnies . En effet, nous y trouvons des Maghraoua descendants des zénètes, Arabes, Andalous repliés d'Espagne , Turcs.... Les habitants étaient tous Arabes et Berbères et dont la langue arabe avait une forte présence . Farouk Bouhadiba ,souligne *“les populations arabes qui s’y sont installées (VIIe-XIe siècles) plus particulièrement sur les plateaux, les plaines et le long du littoral (corniche du Dahra) ont fait que cette région d’Algérie reste peuplée de berbérophones et arabophones avec une forte présence de l’arabe algérien”*.

Sur l'aspect dialectale ,le parler arabe de Mazouna ou le « Mazouni », est un parler typiquement conservateur, mais il présente des emprunts lexicaux et qui font sa singularité ,ou il peut se distinguer de parlers environnants, il emprunte au Berbère ,plus particulièrement au chenoui(une variété du berbère du Dahra) des formes lexicales, voire morphosyntaxiques. Chaker, S. (1993) , souligne concernant des faits de langue au Dahra *“Au plan linguistique, cette région partage tous les traits caractéristiques des parlers de l’Algérie centrale et de la plupart des parlers traditionnellement qualifiés de « zénètes »”*. (Chaker, 1993).

Nous pouvons remarquer ces traces berbères notamment dans les noms de lieux, comme: Tamda, Hsassna, Ouled Meziane, Ouarizan, Taougrit, Ain Merane. Ainsi dans plusieurs mots tels que :{{kaptfǎ}} « une louche », {{fəgīs}} « melon »,{{al mdĕrəðʒ}} « les escaliers ». nous relevons aussi des emprunts au turc comme dans {{bəʃmĕq}} « des mules » , {{qahwĕdʒi}} « un garçon de café ». Les expressions toutes faites sont également typiques de ce parler. Par exemple : {{habanniya}} “d'accord, ok”,ainsi des mots {{maħazma}} « une ceinture » , {{šammař}} “ ferme”. Il y a aussi l'existence des quelques mots espagnols : {{Sbardina}} “espadrille”,{{ bōgadu}} “avocat” ,et mots d'origine français comme : {{səpta}} ou bien {{santura }}' ,”ceinture “. Il est à signaler que nous pouvons trouver ces mots en usage dans les parlers environnants.

6.4. culture et l'actualité des proverbes populaires à mazouna

Mazouna représente une ville traditionnelle, la pratique des traditions populaires est remarquable dans cette ville, cette pratique est une occasion pour transmettre des valeurs, de la sagesse, des histoires, mais aussi une culture ou une particularité culturelles. D'ailleurs cette ville organise la manifestation Qasida melhoun fi kounache Mazouna (poésie du Melhoun au carnet de Mazouna). Cette ville était une référence dans la poésie du gène malhoun. Elle abritait une commission de haut niveau permettant aux poètes de diverses

régions du pays d'enregistrer des poèmes distingués au carnet de Mazouna (kounache Mazouna). Ce qui explique l'intérêt consacré aux productions orales.

Quant aux proverbes populaires, ils trouvent leurs présences notamment lors des réunions familiales, ou les grands-parents profitent de transmettre la mémoire ou le savoir des ancêtres à leurs descendants qui se manifestent particulièrement dans les proverbes populaires. Nous pouvons trouver aussi des interactions verbales qui inquiètent ses proverbes dans les réunions de quartiers, rencontres dans les cafés, souq ou les mosquées pour les hommes, au foyer... . Mazouna désigne donc un excellent conservateur de ce mémoire collectif traduisant des valeurs socioculturelles. Par le biais de ceux qui ont une " authentique mémoire sociale ".

7. Récapitulation

Ce chapitre a consisté en premier lieu à présenter la parémiologie, proverbe , et devant une panoplie de notions constituant ce dernier , nous nous sommes limitées aux éléments théoriques qui se répandent au centre d'intérêt de notre recherche . Puis , nous avons défini le cadre de ma recherche, en mettant l'accent sur l'approche parémiologique, en précisant particulièrement son champ d'étude et la méthodologie sur laquelle il s'appuie. Dans le même cheminement, nous avons abordé brièvement l'approche sociolinguistique, comme élément juxtaposé.

Enfin, afin de contextualiser notre travail, nous avons évoqué l'aspect sociolinguistique et culturel a mazouna. Nous avons continué notre travail avec la présentation de notre protocole d'enquête. Cela inclura, le terrain et les différents aspects méthodologiques adoptés au cours de notre recherche.

Chapitre 2

Cadrage Méthodologique

1. Preamble

Le proverbe désigne l'image d'une société, qui par sa culture et sa langue tend à marquer sa singularité, c'est une production qui réunit diverses pensées de la sphère sociale. En effet, l'interprétation des proverbes de mazouna, fait que nous nous impliquons dans la société à laquelle ils appartiennent, ou se familiariser aux formules spécifiques de la langue utilisée.

Dans le présent chapitre, nous aborderons le protocole d'enquête, en incluant le terrain, les outils de la recherche, la méthode adaptée et la description du corpus ainsi que les écueils rencontrés au cours de notre enquête. La dernière partie sera consacrée à l'analyse et à l'interprétation des données.

Notre sujet de recherche est intitulé "analyse parémiologique et sociolinguistique des proverbes à mazouna". Notre corpus est soumis à deux approches d'analyse, analyse linguistique qui me permet d'appréhender les particularités liées à la langue utilisée dans les proverbes. Quant à l'analyse sociolinguistique permet d'accéder à ce que ces proverbes impriment comme interprétation sociale.

2. Les questions de recherche

Pour mener notre recherche, nous avons fait face à ces questions principales :

- les proverbes de mazouna sont-ils communs à d'autres régions algériennes, ou désignent-ils une spécificité propre à eux ? Font-ils référence à plusieurs langues ?
- Que cherchent les mazounis à traduire à travers ces proverbes et dans quels traits se dressent les aspects de la vie sociale dans ces énoncés .

3. Objectifs de la recherche

Notre objectif à travers cette recherche est de :

- dégager les spécificités linguistiques des proverbes populaires de mazouna.
- Comprendre le message transmis par ces proverbes selon le contexte.
- Dégager l'image sociale attribuée à un phénomène dans ces proverbes.

4. Protocole d'enquête

4.1. Présentation et déroulement de l'enquête

Notre sujet relève un aspect social qui nécessite une étude sur le terrain, " *puisque c'est sur le terrain qui est produit le corpus* ".

Notre enquête a été réalisée en premier lieu, lors de mes visites à mazouna auprès des habitants de la région, plus précisément dans les quartiers de la Casbah, où il y a les Autochtones de la ville. Il est à mentionner que l'accumulation de notre corpus n'était pas faite de façon simultanée, car il nous a été impossible de récolter un nombre considérable de proverbes en une journée. De ce fait, nous avons élargi le stade de notre terrain pour ne

pas viser que les habitants de la ville, mais aussi les personnes originaires de la ville qui n'y habitent plus, mais dont la mémoire conserve toujours les paroles ancestrales.

D'abord, notre visite à mazouna qui était au mois de février, c'était lors du mariage d'une proche, où nous avons été invité pendant le week-end, nous avons profité donc de l'occasion pour rencontrer des individus représentatifs de mazouna, c'est-à-dire des Autochtones âgées, qui ont un statut différent, alphabétisés et illettrés, ayant cette culture orale dans leur "répertoire verbal". Il est à signaler ici que dès le début de notre enquête nous avons affiché le statut d'une enquêtrice intéressante par ces énoncés proverbiaux cela nous a apporté des informations supplémentaires qui nous ont servi dans l'analyse du corpus. Nous précisons que la discussion avec ces femmes était ouverte, spontanée dans la mesure où nous pouvons pas limiter le nombre des participantes au fait que nous avons opté pour un entretien libre, nous avons posé donc les questions qui suscitent notre attention (nous allons les présenter par la suite) ainsi que, ces femmes nous ont ouvert des sujets reflétant les divers aspects de la vie quotidienne et dont sont émis dans les proverbes, comme ceux qui traitent, les apparences, les mariages, le statut des femmes... En expliquant leurs usages et certaines ambiguïtés dans le sens. Ce corpus était comme base qui nous permet de constituer les phénomènes à étudier. Nous ne sommes pas contents de ce groupe de femmes, mais nous avons aussi animé des discussions avec les vieux paysans trouvés dans des espaces agricoles, qui nous ont fait découvrir des proverbes chargés d'un style métaphorique et rythmique où nous avons recueilli environ la totalité de notre corpus.

Comme nous avons trouvé la nécessité de ne pas clôturer la liste de notre corpus, nous n'hésitons pas à relever les proverbes qui sont introduits spontanément dans les conversations, lors de nos réunions familiales, ou dans mes rencontres avec les proches qui sont aussi originaires de mazouna.

Le groupe d'individus que nous avons visé lors de notre enquête sont des personnes âgées qui utilisent plus ces proverbes que les jeunes qui les considèrent comme langage des grands grands-parents, quant à moi, nous avons présumé que ces proverbes reflètent le niveau linguistique et l'expérience d'un individu.

4.2. la méthode d'enquête

Pour concrétiser notre démarche, nous optons pour la méthode qualitative, qui nous permet de décrire les énoncés proverbiaux ainsi que d'interpréter le sens qui 'ils véhiculent, vu que la parémiologie *"consiste à la fois à collecter les parémies ainsi qu'à les interpréter"*. (Leguy, en quête de proverbes, 2011: 1).

De ce fait, *« l'analyse des données et leur interprétation procèdent par analogie, métaphores, représentations, de même que par des moyens qui tiennent du discours plutôt que du calcul. Il s'agit ici de comprendre une situation particulière, propre à un contexte donné. »* (Mongeau, 2008 cités par Benmoussa : 25).

Ainsi que *"les recherches et méthodes qualitatives sont liées à l'étude de phénomènes et faits humains qui, ne sont pas mesurables avec précision. Elles relèvent des sciences*

humaines et se distinguent aujourd'hui sans s'y opposer, de « *la recherche expérimentale* » de « *la recherche scientifique* » au sens académique de cette appellation. » (Robo, 1995 : 03).

4.3. Recueil des données

L'outil d'investigation que nous avons employée et l'entretien semi-directive, qui a permis aux enquêtés de s'exprimer librement et spontanément, elle nous permet essentiellement de réfléchir à d'autres questions émergées lors des discussions et donc d'apporter des informations nécessaires à notre sujet. Quivy et Van Campenhoudt ont bien défini ce type d'entretien :

« Il est semi-directif en ce sens qu'il n'est ni entièrement ouvert, ni canalisé par un grand nombre de questions précises. Généralement, le chercheur dispose d'une série de questions-guides, relativement ouvertes, à propos desquelles il est impératif qu'il reçoive une information de la part de l'interviewé. Mais il ne posera pas toutes les questions dans l'ordre où il les est à notées et sous la formulation prévue. Autant que possible, il « laissera venir » l'interviewer afin que celui-ci puisse parler ouvertement (...) le chercheur s'efforcera simplement de recentrer l'entretien sur les objectifs chaque fois qu'il s'en écarte et de poser les questions auxquelles l'interviewé ne vient pas par lui-même, au moment le plus approprié et de manière aussi naturelle que possible. » (Campenhoudt, 2006 : 174).

Ainsi, les entretiens ont été faits en premier temps par l'enregistrement, mais, vu que l'enquête a été menée dans un espace ouvert aux bruits, que ce soit dans la maison ou dehors. La tâche était difficile « *comment enregistrer des conversations quand des bruits parasites masquent la voix ou quand la réverbération des lieux limite l'intelligibilité de la parole ...* "Nous n'avons pas trouvé meilleur moyen que d'utiliser "carnet de notes numérique " une application téléchargée sur notre smartphone et qui nous a été plus pratique dans la sauvegarde des informations essentielles.

4.4. Guide de l'entretien

Avant d'aller sur le terrain, il nous a été important de dresser le chemin de notre enquête répondant à nos objectifs cernés au départ. Pour se rappeler ainsi de l'objectif de cette enquête qui se base sur : la collecte des proverbes, leur interprétation, et description de ce qu'ils véhiculent comme image d'un aspect de vie sociale. Ces questions ont été donc élaborées :

- quels sont les proverbes les plus utilisés à mazouna ?
- Est-ce qu'ils sont en usage fréquent dans les conversations ?
- Quand introduisons-nous ces proverbes ?
- Comment pouvons-nous définir les proverbes de mazouna ?
- Visent-ils un genre précis ?
- Sont-elles employées par tout le groupe social ou une tranche d'âge définie ?
- Quels sont les sujets les plus traités dans ces proverbes ?

- Quelle est votre impression sur ces proverbes ? Reflètent-ils la réalité ?
- Que cherchons-nous à transmettre par ses proverbes ?
- Pour quelle fonction vous employez ces proverbes ?

Et plusieurs autres questions qui ont été introduites spontanément dans la discussion. Les questions formulées sont claires et significatives.

4.5. Description du corpus

Le corpus que nous avons recueilli constituant de 51 proverbes lesquels sont répartis en sept thèmes dont nous allons rassembler ceux qui renvoient à un même thème :

- thème 1 : femme ;
- thème 2 : mariage ;
- thème 3 : apparence ;
- thème 4 : relation familiale ;
- thème 5 : qualités morales ;
- thème 6 : vices moraux ;
- thème 7 : traditions.

Chaque proverbe étudié a été transcrit phonétiquement et traduit de façon intelligible en respectant le texte original. Les transcriptions ont été faites selon le système de notation de Soufiane BENGOUA.

Notre corpus est soumis à une analyse linguistique, cela nous permettra d'effectuer une analyse structurale, une analyse faite sur l'aspect sémantique (sens) et un de l'emploi de ces proverbes (contexte). Cela aboutit à une présentation, une identification et une décomposition du message proverbial.

- Aspect structurel : c'est décrire "comment" nous en disons, permettant de décrire la forme linguistique.
- Aspect sémantique: c'est décrire de "quoi" nous en parlons, permettant d'interpréter le proverbe et son enjeu moral.
- Aspect contextuel : c'est "quand" nous en disons, et donc contextualiser le proverbe après avoir déterminé sa signification.

5. Analyse et interprétation du corpus

Thème1: Famme

Proverbe 1 :

عيشة خير من عياش

ʕājǧǧā xirmān ʕājǧǧ

aïcha est mieux que ayash

Cet énoncé est une phrase nominale (averbal) d'un noyau prépositionnel. Il contient deux noms appartenant à la même étymologie ./Aïcha vs ayash/? , issus du terme arabe "aish" qui signifie " vivre". Cette formule contient un comparatif de supériorité indiqué par l'outil " من " un comparatif d'origine arabe, mais adapté à la phonétique algérienne. Cette comparaison a pour but de renforcer l'expression d'une émotion générale.

D'un point de vue onomastique, le proverbe utilise l'un des prénoms les plus populaires dans la culture algérienne et mazouna de façon précise.

- **Aspect sémantique**

Ce proverbe compare les deux genres pour présenter l'une de façon positive et l'autre de façon négative. Il indique l'importance et l'intérêt accordé à la fille 'contrairement au fils au sein des familles traditionnelles de mazounas 'cela renvoie pratiquement au comportement de la fille qui se manifeste essentiellement dans la patience et dans l'obéissance à ses parents, contrairement au fils qui possède une certaine liberté au niveau de comportements et des attitudes, ce qui est difficile d'être soumis sous l'autorité. Et donc la préférence se manifeste à ce niveau.

- **Aspect contextuel**

Ce proverbe s'applique dans des cas où nous faisons l'éloge à certaines attitudes ou l'opinion de la fille. Inversement, nous pouvons l'utiliser pour décrier les mauvais comportements de fils. Cette formule est dite aussi pour montrer à la maman l'importance d'avoir une fille que garçon dans le fait qu'elle lui partage ses douleurs et lui confie ses secrets.

Proverbe 2 :

ما في الجبل واد معلوم وما في الشتا ريح دافي

ما في لعدو قلب مرحوم وما في نسا عهد وافي

mĕ fī dʒbal wĕd maʕlūm w mĕ fiʃtā riħ dĕfī mĕ fī lʕdu galb maʕhūm wmaʕī nsa ʕāhd
wĕfī

Il n’y a pas à la montagne une rivière connue, ni en hiver un vent chaud. Il n’y a pas en l’ennemi un cœur clément, ni en femme une promesse tenue

Ce proverbe constitué de quatre propositions averbales en forme négative, dont chacune commence par un sujet (جبل, لعدو, شتا, نسا) suivi d'une particule de négation (ما) d'origine arabe, suivi d'un complément. Au niveau de la formule, apparaît une rime entre ces concepts "معلوم" et "دافي" et "مرحوم"/"وافي" des mots d'origine arabe phonétiquement algérienne. Cet énoncé est composé de deux parties (thème + information) dont l'information est à la forme négative.

Exemple :

Thème : نسا (femmes)

information ; elles ne tiennent pas leurs promesses.

- **Aspect sémantique**

L'exemple est fait autour des femmes. Il montre que les montagnes ne contiennent pas une vallée bien définie (واد mot algérien) ce qui suscite la méfiance, tout autant que le vent chaud ne se trouve pas dans le temps froid. Ces sujets cantotent la femme pour désigner qu'elle est dépourvue de certaines qualités comme la fidélité. La formule commence par l'implicite pour créer un effet de surprise dont chaque énoncé met en relief deux réalités contradictoires pour exprimer une réalité sous-jacente ce qui renforce l'effet persuasif.

- **Aspect contextuel**

Ce proverbe est dit lorsqu'un homme vit diverses expériences de trahison par une femme afin d'avertir autrui de mauvais comportements de la femme, comme s'il fait reconnaître une réalité après un vécu.

Proverbe 3:

مرا تعليك و مرا تعيبك

mra tʕālik w mra tʕājik

il y a une femme qui te rend a la hauteur et une femme qui te détruit

Ce proverbe et une phrase nominale, il s'agit d'une structure binaire traduit par la juxtaposition de deux propositions achevées; une forme que nous la retrouvons dans la quasi-totalité des proverbes algériens ; cela est indiqué par la conjonction "و" "et" au niveau de cette formule le mot "femme" "مرا" (mot algérien) est répété deux fois pour attirer l'attention de locuteur. Cet énoncé confronte deux verbes contradictoires.

- **Aspect sémantique**

Ce proverbe est axé sur l'aspect moral de la femme qui à la fois, il magnifie et décrit les attitudes de cette dernière. Il véhicule l'idée que la femme peut être, un signe de réussite apportant la chance à son mari par le fait d'être pourvu des qualités d'une bonne femme comme être patiente, obéissante, contente, encourageante ce qui engendre la richesse et la réussite, comme elle peut apporter de l'échec par ses mauvais comportements ce qui affecte son conjoint. Dont la femme est la seule responsable de ce qui arrive à son mari.

- **Aspect contextuel**

Nous pouvons annoncer ce proverbe dans deux sens, négativement ou positivement. Pour désigner la chance qui arrive à un homme après son mariage, qu'elle soit bonne ou mauvaise en l'attribuant à la femme.

Proverbe 4:

ثلاثة ما فيهم لمان والمر والبحر وسلطان

tlētā mē fihoīm [āmēn mrā wbhār wsołtēn

ne fait pas confiance en trois : une femme, une mer et un sultan

Cet énoncé est une phrase nominale. La rime apparaît dans les mots " لمان " et " سلطان ". La métaphore se manifeste dans le mot "mer " " البحر " mot d'origine arabe, dont il symbolise dans ce proverbe la perfidie, la malhonnêteté, ainsi que sa profondeur qui désigne l'énigme.

- **Aspect sémantique**

Ce proverbe indique le caractère énigmatique de la femme dans le but de se méfier des apparences et artifices caractérisant cette dernière tout comme la mer dans sa face cachée. Tels ses fonds, le caractère de la femme sont invisible, incertain, discret, ténébreux. Ces attributs se retrouvent aussi chez les sultans.

- **Aspect contextuel**

Cet énoncé s'emploie dans un contexte où des personnes parlent de mauvaises habitudes concernant la femme en rapportant leurs expériences sociales pour prévenir les imprudents précisément les jeunes hommes qui se participent dans le choix de leur conjoint.

Proverbe 5:

بو البنات مرزوق

bu Lbn&t marzuq

le père des filles est chanceux

Cette formule est une phrase simple, composée de mots d'origine arabe dont la prononciation des vocables est algérienne.

- **Aspect sémantique**

Ce proverbe montre les bienfaits d'avoir des filles dans le fait qu'elle apporte de la chance et de l'honneur à son père, ou ce dernier éprouve joie et fierté en ayant des filles atteintes un certain niveau d'instruction.

- **Aspect contextuel**

Ce proverbe est utilisé au moment où on apprécie certaines filles par leur comportement ou par leur niveau intellectuel. C'est une façon de montrer une admiration en faisant l'honneur au père des filles en question.

Proverbe 6:

كيد نسا كيدين ومن كيدهم جيت هارب

يتحزمو بلفاع ويتخلو بالعقارب

qid nsa kidin w m&n kidh&m d&jit har&b j&t&hazmu bal lf&?& w jatxalu bal ?&qar&b

la malice d'une femme est très forte et de leurs complots je me suis enfui.elles prennent des serpents comme ceintures, et les scorpions comme bracelets de cheville.

Cet énoncé est une phrase complexe, il est constitué de mots d'origine arabe adaptés à la phonétique algérienne, tels que "كيد نسا جيت". le mot "كيد" est répété à deux reprises pour marquer la certitude. Le proverbe emploie des animaux venimeux. "serpents" et "عقارب" "scorpions pour exprimer le danger.

- **Aspect sémantique**

Cette formule signale les actes de complot que la femme ourdit. Le proverbe assimile l'effet néfaste du comportement malsain de la femme avec celui des animaux les plus venimeux dans le but de signaler la prudence et pour ne pas tomber dans les pièges qui se trament par les femmes.

- **Aspect contextuel**

Ce proverbe est dit dans un contexte de prudence pour informer les imprudents de certains caractères dangereux de femme.

Proverbe 7:

يا للي طبطب فالباب طبطب وكون فاهم

ما يفرق بين لحباب غير نسا ودراهم

jĕ lĭ ṭăbṭăb fĕlbĕb ṭăbṭăb wkūn fĕhām mĕ jfāraċ bĭn lĥbĕb yĭr nsā wdrahām

ö toi qui vient d'entrer frappe d'abord à la porte et sois intelligent. Il n'y a rien qui peut rompre entre les hommes que les femmes et l'argent

Ce proverbe est une phrase complexe, structurée sous forme de deux vers équilibrés et rimés. Il contient un mélange harmonieux de mots arabe comme “ الباب ” “ porte ; “ يفرق ” “séparer” et des mots algériens ; “ دراهم ” “ argent ”, “ كون ” soit “.

- **Aspect sémantique**

Dans ce proverbe, la femme et l'argent sont associés. Ce rapprochement se manifeste dans le fait que les deux rompent les relations interpersonnelles.

- **Aspect contextuel**

Ce proverbe s'annonce lorsqu'une personne signale l'hypocrisie ou la perfidie de la femme dans l'intention d'avertir autrui.

Proverbe 8:

إذا حبوك نسا يوكلوك رفيس في الليالي و

إذا كرهوك ايلوحوك في التلت لخالي

iṭā ḥabuċ nsā jwklūk rfīs fljĕlĭ wīṭā karhūk jlawhūk faṭōlġ ḷxalĭ

si les femmes t'aiment, elles vont te nourrir la nuit, et si elles te détestent, elles vont te jeter dans le désert

Il s'agit d'une phrase complexe exprimant une condition, elle est présentée sous forme de deux vers. Ce proverbe utilise des mots d'origine arabe comme “ يلوحون ” vient du mot “ يلوح ” "jeter". Ainsi des mots représentatifs ont une valeur culturelle Rfiss “ رفيس ” qui est un mets sucré traditionnel algérien et التلت الخالي qui désigne le désert .

- **Aspect sémantique**

Par expérience, le dicton montre la force de la femme que ce soit dans l'amour ou dans la haine.

- **Aspect contextuel**

Ce proverbe s'emploie dans un contexte où nous parlons des actes de la femme envers son mari afin de signaler la nécessité de gagner l'amour de la femme pour éviter son côté toxique.

Thème 2 : Mariage

Proverbe 9 :

بكر لحاجتك واقضيها واتصنت للقال و
بنتك قبل الصوم اعطيها قبل ما يكثر لقييل ولقال

bakār lḥēz̄tak w qdīhā wtṣanat lalfēl w bantak qbal ṣōm ḥṭīhā mā jaktar lqīl wā lqēl

Soi matinal pour régler tes affaires, tout en prêtant l'oreille au bon présage. Marie ta fille avant le carême, Sinon des on_ dit se multiplient.

Cet énoncé une phrase complexe qui est composée de deux propositions juxtaposées, présenter à la forme impérative par l'emploi des proverbes à l'impératif (بكر , تصنت) le proverbe constitué de mots d'origine arabe adaptés à la phonétique algérienne.

- **Aspect sémantique**

Cet énoncé incite les parents à précipiter le mariage de leurs filles pour ne pas être mal vu par la société.

- **Aspect contextuel**

Ce proverbe est utilisé dans un contexte de l'inquiétude pour renseigner le père qui a plusieurs filles sur la nécessité de marier ses filles à jeune âge. Cet énoncé est employé beaucoup plus par les familles rurales traditionnelles.

Proverbe 10:

لا يعجبك نور الدفلة في الواد عامل ظلايل
. ولا يعجبك زين الطفلة حتى تشوف لفاعيل

lā jaḥadḡbak nūr daflā falwēd ḥmal ḡlajēl wlā jaḥadḡbak zīn tḡflā ḥtaṭḡf lfḥējal

Ne te laisse éblouir par les fleurs de laurier rose, ombrageant les rivières. Et ne te laisse pas séduire par la beauté de la fille, attend voir ses actes.

Ce proverbe est une phrase complexe à la forme négative. Le mot دفلة "laurier rose" "(un arbre qui se trouve partout en Algérie et très connu a mazouna) il cannote ici l'image de

la femme . Le proverbe emploie des mots d'origine arabe.

- **Aspect sémantique**

Les mazounis veulent dire par ce proverbe que la beauté d'une femme ne réside pas que dans son image extérieure, mais plutôt dans ses actes comme les fleurs qui décor l'arbre finissent par se faner.

- **Aspect contextuel**

Ce proverbe s'emploie pour prévenir un homme qui choisit son conjoint afin de ne pas se tromper par l'apparence.

Proverbe 11:

الحرّة إذا صبرت دارها عمرت

Iħōrā iθā ṣabrat darhā Ğamrat
si une femme est patiente,sa maison sera remplie

Cet énoncé est une phrase complexe exprimée une condition qui est indiquée par la conjonction "إذا". Le mot "الحرّة" Cannote ici la femme noble. Quant au mot "عمرت" un terme employé dans l'arabe algérien qui désigne ici avoir beaucoup d'enfants.

- **Aspect sémantique**

Ce proverbe montre que la femme doit être dotée de patiences pour la préservation et la continuité de sa relation conjugale.

- **Aspect contextuel:**

Le proverbe est dit à la femme qui se plaint de son mari. C'est une recommandation afin d'éviter le divorce.

Proverbe 12: ، ما تاخذ الكحلة ما تخسر مالك القطران لا طاح في الحاجة يدبغ فيها ،

وماتاخذ سمرا وما تخسر مالك عليها صفار لا طاح في لغنم يقضيها

وما تاخذ البيضا ما تخسر مالك عليها لبياض لا طاح في العين يعميها

mĕ tĕxad lkaħlā mĕ taxsar mĕlak lqoṭrĕn lā ṭaħ falħĕdġā jadbaħ fiħā w mĕ tĕxad samrā w mĕ taxsar mĕlak Ğliħā sfĕr lā ṭaħ fal lħnam jaqdīħĕ w mĕ tĕxad lbjĕd lā ṭaħ faĞījn jaĞmīħĕ

ne prends pas la noire (femme) pour ne pas perds ton argent , le cade s'il coule sur la chose l'abime. Ne prends pas la brune pour ne pas perdre ton argent,la jaunisse si elle tombe sur les moutons, va les ruiner. Ne prends pas la blonde pour ne pas perdre ton argent,la tache blanche s'il tombe sur les yeux va les aveugler.

Ce proverbe est constitué de phrases complexes présentées à la forme négative qui est indiquée par la particule “ما” les mots utilisés dans ce proverbe sont d’origine arabe.

- **Aspect sémantique**

Ce proverbe indique la difficulté qui réside dans le choix du conjoint surtout pour celui qui donne l'importance à l'aspect physique.

- **Aspect contextuel**

Ce proverbe s'annonce lorsqu'il s'agit de choisir son conjoint pour indiquer précisément qu'il ne faut pas baser sur le côté esthétique.

Proverbe 13: الللي ما بنا ما عرس كيفاه يقول مالي تهرس

lǐ mēbnā mē Ṣaras kifēh jgūl mēlǐ tharas

celui qui ne bâtit ni ne se marie pas ne dire pas j'ai perdu de l'argent

Il s'agit d'une phrase complexe ayant une forme interrogative, indiquée par l'outil “كيفاه”comment”, c'est une forme dialectale qui n'existe pas dans l'arabe standard . Ce proverbe contient des mots employés dans l'arabe algérien.

- **Aspect sémantique**

Ce proverbe justifie les folles dépenses de mariage ou du bâtissage dans le but d'inciter à une mure réflexion avant de se lancer dans l'un de ces deux projets.

- **Aspect contextuel**

Ce proverbe est utilisé lorsqu'il s'agit de se plaindre des coûts dépensés aux préparatifs du mariage ou du bâtissage.

Proverbe 14 : خد طريق صحيحة ولو طالت وخوذ بنت العم ولو بارت

xōd trīg sḥīḥā wlu tēlat w xuṯ bant lṢām wlu bērat

emprunte la bonne route, même si elle serpente, et maries-toi avec la cousine, même si elle est laissée pour compte (vieille femme)

Ce proverbe est une phrase complexe à la forme impérative. Un homonyme est apparu dans le mot “خد” d'origine arabe, qui a le même sens de mot “prendre” dans la première partie. Quand la deuxième partie veut dire “épouser “. Ainsi l'utilisation de mot “بايرة” désigne la femme qui reste longtemps célibataire.

- **Aspect sémantique**

Les Mazounis dans ce proverbe incite au mariage consanguin ; quelles que soient les

exigences.

- **Aspect contextuel**

Ce proverbe s'annonce lorsqu'il s'agit de choisir un conjoint.

Proverbe 15: الزواج ما يريش ما يكسي ما يعيش غير سحاري يطيش

zwēdʒ mē jrajaʃ mē jaksī mē jʃajaʃ ʔīr sħērī jʔajaʃ

le mariage ne va ni t'enrichir, ni te rendre bien mais dans le désert te jette

Cet énoncé est une phrase complexe a la forme négative .il est constitué de mots d'origine arabe adapté au parler algerien .

- **Aspect sémantique**

Le dicton montre que le mariage ne sert qu'à ruiner la personne financièrement, cela est indiqué par la formule “ صحاري يتيش . ” te jette dans le désert qui veut dire, il ne te laisse rien.

- **Aspect contextuel**

Il s'emploie par une personne qui a une réticence à s'engager dans le mariage.

Thème 3 : Apparence

Proverbe 16: كثير لقدام يسمط لوكان وجهوا مراية و قليل لكتاف يتهان لوكان جهد و عتاية

kʔīr lqdeṃ jasmaṭ lukēn waʔʒhu mrēja w qlīl lktāf jathēn lukēn dʒōhd w ʕtēja

celui qui abuse les visites il devient ennuyeux, s'est beau soit il , et qui a peu de considération sociale s'humilie s'il est fort et puissant soit-il

Ce proverbe est une phrase complexe. La rime se présente dans les concepts “ مراية ” “ miroir ” et “ عتاية ” “ force ” des mots d'origine arabe.

- **Aspect sémantique**

Ce proverbe traite deux sujets différents. La première partie signifie que la personne qui abuse des visites devient ennuyeuse aux yeux des autres. Quant à la deuxième partie, indique que celui qui a moins des connaissances sociales, il finit par être méprisé, si fort soit-il. Cela pour dire que l'apparence n'a souvent aucune valeur.

- **Aspect contextuel**

Il s'emploie pour ridiculiser quelqu'un qui n'a pas un bon comportement de visite comme il peut être utilisé pour montrer que la valeur d'une personne réside dans les relations sociales qu'ils entretiennent.

Proverbe 17 : كي عاش مشتاق تمرّة و كي مات علقولو عرجون

ki ʕɛʃ maʃtɛg dagla w ki mɛt ʕalɣolū ʕardʒūn

De son vivant, il convoitait la moindre datte .À sa mort, on lui suspendit (offrit) tout un régime.

Il s'agit d'une phrase complexe , elle contient des mots d'origine arabe dont la prononciation des vocables est algérienne.

- **Aspect sémantique**

Pour dire qu'il ne faut pas agir quand il est trop tard.

- **Aspect contextuel**

Ce proverbe s'emploie lorsqu'il tombe dans le même piège.

Proverbe 18: طمع يفسد الطبع.

tɥmaʕ jfasəd tɥbaʕ

la convoitise gâte le caractère

Cet énoncé est une phrase simple qui contient des mots d'origine arabe.

- **Aspect sémantique**

Ce proverbe signifie que l'obsession pour les biens matériels détruit les bonnes conduites.

- **Aspect contextuel**

Cet énoncé est utilisé pour signaler les vices de convoitise

Proverbe 19 : عدي على واد هرهار و ما تعديش على واد ساكوتي

ʕadī ʕla wēd harhēr w mā tʕadīj ʕla wēd sēkūtī

passé le fleuve courant, et évite celui dont l'eau est silencieuse

Ce proverbe est une phrase complexe à la forme impérative. Le mot " واد " dans ce proverbe cannote "l'homme". Les mots utilisés sont d'origine arabe comme le mot " عدي " de verbe " يعدوا " qui signifie "traverser".

- **Aspect sémantique**

Pour dire qu'il ne faut pas se fier aux personnes les plus calmes qui s'avèrent les plus dangereuses.

- **Aspect contextuel**

Ce proverbe est dit dans un contexte de prudence. Lorsqu' une personne se trompe par une apparence fallacieuse. Ou il dévoile la véritable intention de la personne qui lui a fait confiance après avoir été surpris par son acte. Pour but d'informer autrui pour ne pas tomber dans le même piège.

Thème 4: Relation familiale

Proverbe 20: انا وخويا على بن عمي وانا وبن عمي على لغريب

anā w xuǰā ʕla bn ʕamī w anā w bn ʕamī ʕla lǰrīb

mon frère et moi contre mon cousin, mon cousin et moi contre un étranger

C'est une phrase averbale constituée de mots d'origine arabe dont la prononciation des vocables est algérienne .

- **Aspect sémantique**

Pour montrer qu'un étranger ne peut pas rompre les liens familiaux. Ce lien s'affermi lorsque les proches des parents font face à un étranger .

- **Aspect contextuel**

Il s'applique quand les membres de familles se montrent solidaires lors des conflits où ils se coopèrent contre l'adversaire.

Proverbe 21:

قلب طاجين على عراه ،الي في الوليد من باباه

aglab tǧǧīn ʕla ʕrēh lī falwlīd man babēh

mets la marmite à l'envers ce qui est dans le fils de son père

C'est une phrase simple constituée d'un mélange de mots arabe et algérien .

- **Aspect sémantique**

Pour dire que le fils possède les qualités et les défauts de son père.

- **Aspect contextuel**

Ce proverbe s'applique dans des cas où nous voulons signaler certains héritages d'un défaut.

Proverbe 22:

خوك اذا مضغك ما يبيلعك .

xūk iθă maḍḍak mē jabalʕak

si ton frère te mordille, ne va pas t'avalier

Ce proverbe est une phrase simple constituée de mots d'origine arabe adaptés au parler algérien .

- **Aspect sémantique**

Cet énoncé met en exergue la relation fraternelle et la compassion entre eux par le fait qu'ils s'abstiennent de nuire l'un à l'autre quoi qu'ils soient les conflits entre eux.

- **Aspect contextuel**

Ce proverbe s'annonce lorsque nous trouvons une personne entretenant un conflit avec son frère ou se plaint de lui pour essayer de se réconcilier entre eux ou pour éviter toute conséquence négative de ce litige.

Proverbe 23:

دور يدور القمح ويرجع لقلب الرحي

jdūr jdūr lgamḥ w jardʕa ʕ lgalb lrḥă

le blé tourne et retourne au coeur du moulin

Cet énoncé est une phrase complexe qui contient des mots algériens d'origine arabe.

- **Aspect sémantique**

Pour dire que quoique la personne essaie de s'éloigner de sa vraie nature, de ses valeurs, ses origines, sa famille, il finira un jour par revenir dessus.

- **Aspect contextuel**

Ce proverbe est employé dans des cas de disputes entre les membres de la famille qui finissent par la séparation pour dire qu'ils auront besoin de ce lien. Comme il peut s'appliquer aussi à la personne qui quitte son pays.

Proverbe 24:

خويا لفرح ولا للقرح

xujĕ lafarĥ wla lqarĥ

mon frère pour le bien et pour le pire

C'est une phrase simple qui contient des mots d'origine arabe adaptés au parler algérien. Une rime se présente dans les deux concepts "قرح" "قرح".

- **Aspect sémantique**

Ce proverbe montre le lien solide établi entre les frères qui se manifeste dans la compassion, l'entraide, le secours, la solidarité dans les bons moments comme pour les pires.

- **Aspect contextuel**

Il est dit par une personne dont son frère hésite à lui demander de l'aide.

Proverbe 25:

قلب البرمة على فمها تخرج البنت لمها

aglab barmā ʕla fōmĥā tōxradʒ lbant lamĥā

mets la marmite à l'envers tu trouves la fille comme sa mère

C'est une phrase complexe constituée d'un verbe "قلب" et un compliment algérien, plus une préposition et un complément arabe suivi d'un verbe arabe "تخرج" et un compliment algérien.

- **Aspect sémantique**

Pour dire que la fille partage les mêmes traits de caractère de sa mère, ce qui explique que cette dernière a une grande influence sur les habitudes de sa fille.

- **Aspect contextuel**

Ce proverbe s'annonce lorsque nous voyons une fille qui se comporte comme sa mère.

Proverbe 26:

الدار بلا كبير كسانية بلا بير

dĒr bla kbĭr kasĕnja bla bĭr

la maison qui manque un homme comme un sénia sans puits

C'est une phrase nominale qui contient des mots d'origine arabe hormis le mot "sénia" est d'origine espagnole (une machine pour tirer l'eau des puits). Le mot "كبير" désigne dans ce proverbe le chef de la famille que ce soit le père s'il est encore vivant ou le fils aîné.

- **Aspect sémantique**

Ce proverbe met en évidence l'importance d'existence du père dans la maison du fait qu'il assure la protection, le contrôle et le respect entre les membres de la famille par sa position solide.

- **Aspect contextuel**

Ce proverbe s'annonce lorsqu'une personne signale certains conflits ou rupture en les membres de sa famille du fait qu'elles manquent le contrôle de l'aîné qui préserve le lien de parenté.

Proverbe 27:

وين كان دمك كان همك

wĭn kĕn damaĥ kĕn hamăĥ

partout où est ton sang, il est ton malheur

C'est une phrase nominale constituée de mots algériens d'origine arabe.

- **Aspect sémantique**

Ce proverbe montre l'inimitié qui peut se trouver au sein de la sphère familiale se traduit par certains mauvais comportements comme la jalousie, la rancœur, la convoitise.

- **Aspect contextuel**

Il est utilisé lorsqu'une personne se trahit par certains de ses apparentés

Proverbe 28:

كي يطيح جمل يكثروا دباحة

kí jtjĥ đǵmal jakaṭrū dabēĥă

quand le chameau tombe, les abatteurs s'intensifient

C'est une phrase complexe qui contient des mots d'origine arabe adaptés à la phonétique algérienne. Ce proverbe utilise le mot "cheval" "لحصان" qui est une particularité culturelle caractérisant les arabes bedouins.

- **Aspect sémantique**

pour dire que la personne puissante jouit d'une grande considération sociale, dès qu'il déchoit tout le monde l'humilie que ce soit de près ou de loin

- **Aspect contextuel**

Ce proverbe s'applique précisément dans le contexte de conflit autour de l'héritage, quand les héritiers se précipitent à répartir les biens de leur défunt.

Proverbe 29 : قلت خالي خلاني، قلت عمي عماني، قلت با شق لبحر وجاني

gūlt xēlī xalēnī gūlt ṣamī ṣmēni gūlt bā šaq lbĥar w đǵēnī

j'ai dit mon oncle (maternel) il m'a quitté, j'ai dit mon oncle (paternel) il m'a aveuglé, j'ai dit mon père il avait fendu la mer et venu vers moi

C'est une phrase complexe constituée de trois propositions ayant une même structure syntaxique. Les mots employés sont un mélange entre l'Arabe et algérien.

- **Aspect sémantique**

Ce proverbe indique l'importance du père au sein de la famille dont il subvient aux besoins de leurs enfants en assurant leur protection où il ne peut être remplaçable par un membre de la famille.

- **Aspect contextuel**

Il s'annonce lorsqu'une personne ne trouve de l'aide que par son père.

Thème 4 : Les qualités morales
La fidélité/l'honnêteté /la sagesse /la patience /modestie

Proverbe 30:

مول النية يسلك و مول الحيلة يهلك

mūl nījā jslak w mūl lhīlā jahlak

celui qui a une bonne intention assure son salut ,et un malin se perd

Cet énoncé est une phrase complexe qui contient deux propositions opposées. Les mots utilisés dans ce procès sont d'origine arabe hormis le mot "مول" est Algérien.

- **Aspect sémantique**

Ce proverbe que les bonnes intentions conduisent toujours à une bonne fin contrairement à la volonté de mal faire qui aboutit à l'opposé du résultat espéré par le malfaiteur.

- **Aspect contextuel**

Ce proverbe est utilisé pour inviter les gens à avoir de bonnes intentions dans les relations qu'ils entretiennent.

Proverbe 31:

دورو في الجيب ولا عشرة في الغيب.

doṛū fal dʒīb wla ʕaʃra fal ʕīb

Un "Douro" (centième partie d'une unité monétaire ancienne) dans la poche vaut mieux que dix dans le méconnu.

Il s'agit d'une phrase simple qui contient deux propositions juxtaposées par la préposition "ولا" qui a le sens de "au lieu". Le mot "Doro" utilisé dans ce proverbe est d'origine espagnole.

- **Aspect sémantique**

Pour dire qu'il faut se contenter de son bien présent ,modeste soit il plutôt que se nourrit de profit illusoire ; ce qui est incertain.

- **Aspect contextuel**

Ce proverbe est employé dans un contexte de cantonnement pour inciter à valoriser le bien minime possédé pour ne pas risquer de le perdre en cherchant le mieux.

Proverbe 32:

كي يحين لحديث يحين وجابو.

kī jhīn laħdiṯ jhīn wǧǧbu

quand il est le temps de la discussion , il est le temps de parler

C'est une phrase complexe , l'étymologie des mots utilisée dans ce proverbe est arabe adaptée à la phonétique algérienne.

- **Aspect sémantique**

Ce proverbe est une recommandation pour dire qu'il faut parler en temps opportun.

- **Aspect contextuel**

Ce proverbe est dit pour inviter la personne qui radote à trouver le bon moment pour parler afin d'éviter les discussions ineptes.

Proverbe 33:

كيما تحب ليك حب لغيرك

kīma ṯḥab līk ḥab lǧīrak

ce qui tu aimes pour toi aimes pour l'autre

C'est une phrase complexe constituée de mots d'origine, mais phonétiquement algérienne.

- **Aspect sémantique**

Le message délivré par ce proverbe est limpide : il consiste à aimer autrui le bien que l'on aime pour soi-même.

- **Aspect contextuel**

Ce proverbe s'applique comme une réaction à la jalousie ou un acte égoïste qui incite à avoir de nobles sentiments tout en espérant le bien pour les autres.

Proverbe 34:

لي سابقك بليلة سابقك بحيلة.

lǐ sēbqak blīlā sēbqak bhīlā

celui qui te devance d'une nuit , te devance d'une ruse

C'est une phrase complexe constituée des mots d'origine arabe adaptés à la prononciation algérienne. La répétition du mot "سابقك" " devancer" met en relief la conséquence.

- **Aspect sémantique**

Ce proverbe est une suggestion pour dire que les plus âgés sont plus matures en termes des expériences acquises dont nous pouvons tirer profit.

- **Aspect contextuel**

Il est dit pour inviter les personnes à apprendre de celui qui lui devance d'une expérience.

Proverbe 35

اليد لي تمد خير من اليد لي تشد

ljad lǐ tmad xīr man ljad lītjad

la main qui donne vaut mieux que celle qui reçoit

C'est une phrase complexe contenant des mots d'origine arabe. La phrase est constituée de deux propositions plus un comparatif.

- **Aspect sémantique**

Pour dire qu'il vaut mieux donner que recevoir.

- **Aspect contextuel**

Ce proverbe est utilisé pour raisonner les gens à faire preuve de générosité en répondant aux besoins des personnes les plus démunies sans attendre la récompense.

Proverbe 36:

لي فاتو لحديث يقول سمعت و اللي فاتو طعام يقول شبعت.

lǐ fatū laḥdīṭ jgūl smaṭ w lǐ fatū ṭṣam jgūl jbaṭ

Celui qui arrive après la discussion doit dire : j'ai rassasié

Il s'agit d'une phrase complexe , constituée de deux propositions juxtaposées par la conjonction et qui partagent la même structure syntaxique. Le proverbe introduit le mot

“couscous” “ طعام (un mets traditionnel symbolique omniprésent dans la région de mazouna) qui désigne un aspect culturel . Ce mot représente dans le présent proverbe le manger, d' une manière générale.

- **Aspect sémantique**

Pour dire qu'il ne faut pas s'immiscer à savoir les informations futiles ou intéresser au détail concernant la vie privée de l'autrui.

- **Aspect contextuel**

Ce proverbe est dit pour une personne empressée qui pérore sur des affaires personnelles.

Proverbe 37:

قيس قبل ما تغيص.

qīs qbal mā tǵīṣ

mesurer(les décisions)avant de se lancer

Cet énoncé est une phrase complexe. Une rime est présentée au niveau de la structure dans les deux mots “ تغيص et قيس ” des mots d'origine arabe adaptés au parler algérien .

- **Aspect sémantique**

Ce proverbe exhorte à prendre le temps de réfléchir avant d'agir ou de s'engager pour ne pas s'exposer au danger.

- **Aspect contextuel**

Ce proverbe s'annonce pour une personne qui regrette ses décisions pour l'inviter à réfléchir au premier échelon avant de se lancer afin de bien en mesurer les conséquences

Proverbe 38:

دير يدك على قلبك اللي وجعك يوجع صاحبك

dīr jadak ʕalā qalbak lī wadǵʕak jawdǵaʕ sēḥbak

Porte la main sur ton cœur, ce qui te nuit, nuit également à ton prochain

Cet énoncé est une phrase complexe constituée d'un mélange de mots arabe et algérien .

- **Aspect sémantique**

C'est une réflexion éthique incitée à ne pas faire aux autres ce que tu n'aimes pas recevoir ou que l'on te fasse.

- **Aspect contextuel**

S'emploie pour conseiller les malveillants à éviter de nuire aux autres.

Proverbe 39:

ضرب الحديد وهو حامي

ḍrab laḥdīd whūwā ḥēmī

il faut battre le fer tant qu'il est chaud

C'est une phrase simple à la forme impérative. Ce proverbe utilise un verbe d'origine arabe "ضرب" "frapper" suivi d'un complément en arabe "حديد" "fer" dont la prononciation des vocables est algérienne et un complément algérien lié par une préposition.

- **Aspect sémantique:**

le Mazounis par ce proverbe veut dire qu'il faut profiter de l'opportunité dès qu'il se présente pour ne pas risquer de la perdre.

- **Aspect contextuel**

Ce proverbe est pour quelqu'un paresseux qui ne saisit pas les occasions.

Proverbe 40:

لسانك سلطانك، صنته صانك، خنته خانك

Isēnak soḷṭēnak ṣōntah ṣēnak xentah xēnak

Ta langue est ton maître ,si tu en prends soin elle te protège .Si tu avilis , elle te trahit

Ce proverbe est une phrase complexe qui contient deux propositions conditionnelles. Les mots utilisés sont d'origine arabe.

- **Aspect sémantique**

Il indique qu'il faut maîtriser sa langue. Dont il vaut mieux adapter le silence ou parler pour dire des inepties.

- **Aspect contextuel**

Ce proverbe est dit pour une personne qui ne contrôle pas ses propos pour lui conseiller de faire attention à ce qui 'il dit.

Proverbe 41:

اصبر تنجبر

sbar tandzbar

Sois patient, tu seras récompensé

Dans ce proverbe, la structure est simple. Ce proverbe a comme étymologie des mots de la langue arabe, mais la prononciation est algérienne.

- **Aspect sémantique**

Ce proverbe recommande d'agir sereinement et avec patience et endurance durant les préjudices.

- **Aspect contextuel**

Il est dit dans des cas où une personne montre une certaine faiblesse face aux épreuves afin de lui informer de la valeur de la récompense du fait qu'elle soit patiente.

Proverbe 42:

الصوف تتباع بالرزانة

ṣūf tatbēf barzēna

avec la patience ,la laine se vend

C'est une phrase simple qui contient trois mots d'origine arabe adaptés à la phonétique algérienne.

- **Aspect sémantique**

Ce proverbe signale qu'il faut faire preuve de patience et agir posément quand l'on se heurte à une difficulté ou quand on fait des affaires délicates.

- **Aspect contextuel**

Ce proverbe est dit pour la personne qui se précipite dans ses décisions pour le pousser à agir prudemment et de manière réfléchie.

Proverbe 43:

اللي يقول الصحيح راسو ما يطيح

lī jguļ śhīh rēsū mā jtjħ

celui qui dit la vérité, sa tête ne tombe pas

Cette formule est une phrase complexe qui exprime une condition.Elle contient des mots d'origine arabe .

- **Aspect sémantique**

Ce proverbe fait l'éloge à l'honnêteté et la véracité dans le discours pour indiquer que celui qui est sincère envers autrui est digne de respect et de confiance.

- **Aspect contextuel**

Il s'annonce pour inciter la personne qui tient des discours mensongers à être transparente en toutes circonstances .

Thèmes 5 : Les vices moraux :
Jalousie /trahison /hypocrisie /l'avarice

Proverbe 44:

الي جرح لقلب ودماه واش من عين تلقاه

lǐ jraḥ lgalb wdmēh wēf man ʕajn talqēh

celui qui a blessé le coeur et l'a fait saigner, quel oeil peut l'affronter

C'est une phrase complexe exprimant une interrogation qui est indiquée par l'outil " واش " d'origine algérienne qui a le sens de " quel " .

- **Aspect sémantique**

Pour dire que les paroles médisantes sont le pire mal de cœur, ce qui est difficile à oublier.

- **Aspect contextuel**

Ce proverbe s'emploie dans un contexte de médisance . L'hypocrisie calomnie. Lorsqu'une personne, on lui rapporte une mauvaise réputation dite sur lui.

Proverbe 45:

عرضناه على العيش لاح يدو لقديد

ʕradnēh ʕla ʕajf laḥ jadu ʕlaqadīd

Nous l'avons invité à manger de couscous, il a tendu la main pour réclamer de la

viande

Il s'agit d'une phrase complexe le mot " العيش "couscous est utilisé dans ce proverbe pour désigner une chose fondamentale ainsi que le mot " لقديد " viande qui connote ici une chose supplémentaire .

- **Aspect sémantique**

Cet énoncé montre le non-respect des limites par certaines personnes qui interviennent dans des affaires concernant les autres.

- **Aspect contextuel**

Il est utilisé dans un contexte de moquerie pour ridiculiser quelqu'un qui se mêle dans les affaires personnelles.

Proverbe 46:

ياكل في الغلة ويسب في الملة

jakūl fal ḡōlā w jsāb fal malā

Un tel consomme la moisson et injure la race.

Ce proverbe contient deux verbes, ce qui montre que c'est une phrase complexe. Il est constitué de mots d'origine arabe.

- **Aspect sémantique**

Ce proverbe fait référence à l'hypocrisie, la perfidie et l'ingratitude de la personne à l'égard de son bienfaiteur qui traite les gens par intérêt.

- **Aspect contextuel**

Il s'applique à une personne dont les actes contredisent ses propos. Lorsqu'une personne me dit son bienfaiteur en son absence ou révèle ce que ce dernier ne veut pas divulguer.

Proverbe 47:

طباخ وشاتي مرقة

ṭabāx w šātī marqā

un cuisinier mais besoin de soupe

C'est une phrase nominale qui commence par un sujet "طباخ" Arabe, suivi d'une conjonction "و" "et" suivi du complément algérien.

- **Aspect sémantique**

Cet énoncé utilise une sorte d'ironie pour désigner la personne qui se prive de tout ou refuse de dépenser pour soi-même s'il possède les moyens.

- **Aspect contextuel**

Ce proverbe est dit pour une personne avare qui se prive des choses dont il a spécialement besoin.

Proverbe 48:

يقتل لقتيل ويمشي في جنازتها

jōqtal laqtīl w jamšī fī dǧanēztu
il tue le défunt et il se rend à ses funérailles

C'est une phrase complexe constituée de deux propositions liées par la conjonction " et ".
Ce proverbe contient des mots d'origine arabe.

- **Aspect sémantique**

Cette formule indique la fausse apparence de l'hypocrite qui cache ses mauvaises intentions et explicite une bonne rencontre.

- **Aspect contextuel**

Ce proverbe s'annonce lorsqu'une personne communique avec quelqu'un qu'il a déjà accusé en son absence.

Proverbe 49:

قتلوا نسفلي في عيني قالي ما عنديش الهوا في فمي

gōtlū nsafli fī ʕajni galī mēʕandij lahwaʕ fī fōmī

je lui ai dit de me souffler dans les yeux , il m'a dit que je n'avais pas d'air dans la bouche

C'est une phrase complexe. Présentée sous forme d'un dialogue, les mots employés sont un mélange de deux langues arabe et algérien .

- **Aspect sémantique**

Cet énoncé montre l'avarice de la personne qui ne peut rendre le plus simple service ou partager avec autrui ce qu'il possède.

- **Aspect contextuel**

Ce proverbe est pour se moquer d'une personne cupide qui ne se répand pas aux besoins des autres.

Proverbe 50:

لغراب جا يمشي مشية لحجلة نسي مشيتو

lǧrab dǧā jamšī mafjat lħadǧlaʕ nsā mafjitu

Le corbeau voulant singer la démarche de la perdrix, il en oublie la sienne

Il s'agit d'une phrase complexe constituée de mots d'origine arabe. Ce proverbe utilise les deux animaux " لغراب " et " لحجلة " pour représenter une personne forte de caractère et l'autre qui a un faible caractère.

- **Aspect sémantique**

Ce proverbe personnifie l'animal pour désigner une personne qui imite l'autre en

oubliant sa véritable nature.

- **Aspect pragmatique**

Il s'applique lorsqu'une personne essaye de se comporter comme une autre personne ou imite d'autres caractères.

Thème 6 : Traditions

Proverbe 51:

كل بلاد ورطالها

kuī blēd w rṭālha

Chaque pays à ses poids

C'est une phrase simple constituée de mots d'origine arabe.

- **Aspect sémantique**

Ce proverbe montre que chaque pays ou une communauté se définit par sa culture, ses traditions qui marquent son identité.

- **Aspect contextuel**

Il est dit au moment où une personne essaie d'imposer des valeurs incompatibles avec les traditions du pays pour celui qui porte un regard négatif à l'égard de la diversité culturelle

6. Synthèse de l'analyse

D'après ce que nous venons de voir, nous pouvons constater d'abord que sur le plan linguistique presque tout notre corpus prend une forme stylistique qui est marquée davantage par l'emploi de la rime et du rythme, du fait qu'ils émergent et circulent oralement et ils sont présentés souvent en une structure binaire comportant soit plusieurs propositions mises en juxtaposition ou une proposition principale. C'est un trait qui peut rendre ces proverbes mémorisables et transportables.

Sur le plan lexical, nous y trouvons généralement l'opposition de deux propositions ou de deux groupes de mots à l'intérieur de la proposition. Ainsi que la répétition des mots, la paronymie (jinās) qui consiste à employer deux mots presque identiques dans l'orthographe et la prononciation, ils sont caractérisés également par l'utilisation de la métaphore qui modifie le sens en substituant un terme par un autre. Nous considérons les caractéristiques relevées à travers mon corpus qui se limite aux proverbes de mazouna, comme des éléments de base et qui ne sont pas loin des proverbes utilisés par d'autres populations algériennes dont nous les avons déjà abordés dans le chapitre théorique.

En effet, nous pouvons reconnaître à travers mon corpus plusieurs proverbes qui s'emploient aussi à Mostaganem ou d'autres wilayas environnantes ou bien la distinction peut être très fine. Il est également à souligner que la différence entre ces proverbes se réside au niveau de la terminologie adoptée qui dépend et culture de l'environnement. En prenant comme exemple ces proverbes cités dans mon corpus et d'autres proverbes algériens identiques utilisés dans un autre contexte :

Proverbes populaires de la région de mazouna	D'autres proverbes populaires algériens	Traduction
كي عاش مشتاق دقلة وكي مات علقولو عرجون	كي كان حي مشتاق تمره وكي مات علقولو عرجون	De son vivant ,il convoitait la moindre dattes .À sa mort ,on lui suspendit (offrit) tout un régime.
عدي على واد هرهار و ماتعديش على واد ساكوتي	فوت على واد هدار و ماتفوتش على واد ساكت	passer le fleuve courant ,et évite celui dont l'eau est silencieuse.
	امرق على بحر هدار ولا تمرق على بحر ساهي	passer la mer courante ,et évite celle dont l'eau est calme
عيشة خير من عياش	حمدة خير من حمد	Hamda est mieux que Hmed
عرضناه على العيش لاح يدو للقديد	عرضناه لطعام مد يدو للحم	Nous l'avons invité à manger de couscous, il a tendu la main pour réclamer de la viande
لي سابقك بلبلة سابقك بحيلة	لي فابتك بلبلة فابتك بحيلة	celui qui te devance d'une nuit , te devance d'une ruse

Tableau de comparaison entre les proverbes populaire

Ces exemples illustrent bien la différence qui se manifeste sur le plan terminologique. Cela explique l'influence du contexte sur la construction de proverbes, quand cela est associé aux parlers de chaque région. Comme nous pouvons le constater, les proverbes de mazouna privilégient l'utilisation des mots d'origine arabe.

7. La représentation sociale dans les proverbes de mazouna (l'expression de la doxa)

Comme nous avons pu le découvrir, les proverbes populaires de mazouna abordent plusieurs thèmes de la vie sociale, en véhiculant toutes les valeurs auxquelles les membres de la communauté sont appelés à adhérer. À travers l'interprétation du corpus, nous pouvons constater que ces proverbes s'emploient souvent pour transmettre un savoir, une morale ou prodiguer un conseil de sagesse. Nous avons vu les proverbes ayant pour thème, les apparences, dont ils soulignent le paraître de l'individu qui contredit souvent sont intérieures en incitant à ne pas considérer l'extérieur pour juger la personne, ainsi des proverbes qui traitent la vie familiale, les qualités et vices moraux qui ont pour fonction d'inciter, d'éduquer et prévenir pour éviter les toutes mauvaises situations.

Ainsi, nous soulignons aussi l'aspect comique qui se présente dans certains proverbes cités dans le corpus, à travers l'utilisation de la moquerie et l'ironie ou la dérision portant souvent sur des comportements sur le corps ou sur certaines représentations connotées, ces proverbes peuvent être à caractère stéréotypique.

D'un autre côté, les proverbes Mazouni désignent l'image collective, ou un regroupement de pensées qui permet de véhiculer des stéréotypes et des représentations, ou décrire des images préjudiciables. Cela nous peut le trouver et également dans les proverbes sexistes ou plus particulièrement ceux qui mettent le genre féminin au centre de ses sujets comme nous avons pu le constater dans mon corpus, ces stéréotypes sont aussi bien péjoratives que mélioratives, mélioratives dont la plupart des proverbes tendent à présenter au moins dans une partie les pratiques sociales valorisantes pour les femmes. En effet, les femmes dans la société mazouni, comme c'est le cas de toutes les femmes algériennes sont souvent représentées selon le discours proverbial comme un problème en elle-même, contrairement à l'homme, c'est ce qu'est appelée d'ailleurs "le stéréotype genrée"¹³. Il est à souligner que mon corpus présente le genre féminin sous trois dénominations :

les femmes au pluriel (nsa), la femme au singulier (mra) et la fille (tʿɔfla / bɛnt). C'est une remarque à ne pas l'ignorer, du fait que la qualification attribuée pour chacune n'est pas semblable. Nous pouvons constater que les proverbes contenant le mot femmes (au pluriel) tendent à qualifier ce genre péjorativement, en les considérant comme source de toutes les problèmes, Non raisonnables, rusées, infidèles, trompeuses, ... Cela peut expliquer que le regroupement des femmes peut engendrer souvent des actes de complot. Ou ces proverbes ayant pour fonction de prédire où se méfier.

Quant à la fille dans les proverbes, elle est généralement valorisée comme genre préféré par sa mère du fait qu'elle puisse être soumise sous l'autorité de leurs proches, nous

¹³ c'est un opinion généralisée ou un préjugé, connus pour être typiques d'une femme ou un homme .

pouvons relever dans le même cheminement que les proverbes concernant la fille ayant souvent comme thème le mariage. Cela explique que la fille engage plus précisément pour les familles traditionnelles l'inquiétude de son père qui dès son jeune âge, elle le prépare à tenir le rôle d'épouse.

Le mot femme (au singulier) est décrit aussi bien bon que mauvaise dans ces proverbes. Elle est représentée comme femme de foyer, et comme seul responsable de la préservation de sa relation conjugale.

Il est à mentionner à ce niveau que cette constatation est faite sur un petit échantillon des proverbes qui ne peut être exhaustif.

Conclusion générale

Conclusion générale

Au début de ce travail, nous nous sommes fixé l'objectif sur l'analyse parémiologique et sociolinguistique du discours proverbial de la région de mazouna, afin de dégager les spécificités linguistiques de ces proverbes et à mieux appréhender leur identité socioculturelle. Cet objectif nous permet instinctivement à considérer l'arrière-plan doxique véhiculé par les proverbes, c'est-à-dire ce que ces énoncés dégagent comme stéréotypes et représentation sociale et ainsi des valeurs propres à cette communauté à travers les thèmes qu'ils traitent. Nous avons souligné au cours de ce travail qu'une grande importance était accordée à l'analyse linguistique et que l'aspect sociolinguistique était une condition sine qua non pour mieux interpréter la signification de chaque proverbe en dépend du lieu de son émergence.

Avant de nous atteler à cette tâche, nous avons expliqué en premier chapitre tout ce qui a trait aux parémiologies et aux proverbes, nous avons ainsi évoqué les caractéristiques les plus saillantes qui définissent ce dernier. Nous l'avons décrit également en tant qu'unité phraséologique et aussi comme un genre de discours. Puis, nous avons présenté la situation sociolinguistique et l'actualité des proverbes à Mazouna, ce qui nous a permis de découvrir que les proverbes sont très présents dans cette région où les habitants ont toujours recours à ces énoncés pour illustrer leurs propos.

Dans le deuxième chapitre, nous avons présenté en premier lieu, notre protocole d'enquête, pour avoir des connaissances servant à répondre aux questions émises initialement, par le biais de l'entretien semi-directif, nous avons pu recueillir 51 proverbes, nous avons opté également pour deux outils de recueils des données, où l'enregistrement n'était pas utile comme cela a été souligné, cela a dû au mouvement du terrain dans lequel notre corpus a été récolté, ce qui nous a conduit à recourir au carnet de notes numériques pour pouvoir sauvegarder les données. En second lieu, nous avons analysé et interprété notre corpus obtenu sur le terrain. Nous avons adopté une méthode d'analyse linguistique permettant de décoder les messages proverbiaux, tout d'abord au niveau structural, de la construction linguistique de chaque proverbe. Puis, au niveau sémantique qui nous a permis d'interpréter le sens du proverbe et son contexte d'utilisation.

L'analyse de notre corpus nous a conduits à confirmer nos hypothèses. Nous déduisons d'abord que les proverbes de Mazouna comme c'est le cas de tous les proverbes algériens, dans leur aspect linguistique se définissent comme des énoncés rythmiques ; un trait qui leur rend facilement mémorisables, ils se présentent généralement sous une forme binaire, où deux propositions sont juxtaposées. Ce trait structurel se voit comme un moyen d'exprimer des contenus riches en métaphores, tel est le cas de ces proverbes. Quant à la construction lexicale, les proverbes de mazouna sont composés de vocabulaire appartenant au dialecte Mazouni, où la plupart sont d'origine arabe, nous ne trouvons qu'un seul mot français, du moins dans notre corpus. Cela peut expliquer que les proverbes les plus fréquents dans notre corpus sont antérieurs à la colonisation. C'est un facteur considérable qui nous a permis de relever leur caractère de l'archaïsme, ce qui nous amène à révéler que

ces proverbes sont moins utilisés par les jeunes, du fait qu'ils sont anciens et sont souvent interprétables par les plus âgés, d'où était notre intérêt de viser cette catégorie d'âge. Mais cela n'empêche pas de dire qu'ils ont évolué et se sont adaptés au temps actuel pour qu'ils soient intelligibles et transmissibles. Puis, les locuteurs mazounis, à travers les proverbes, expriment une croyance, une vérité, une morale, ces proverbes sont porteurs des conseils, des jugements collectifs, des valeurs culturelles, ils traitent plusieurs domaines de la vie quotidienne. Nous avons vu à travers notre corpus, des proverbes qui évoquent les qualités et les vices moraux de la personne telle que la jalousie, l'hypocrisie; et des qualités comme la fidélité, la patience... D'autres proverbes montrent la réalité de la vie familiale ainsi, les apparences en soulignant le paraître de la personne dans la société et incitent à ne pas accorder tant d'importance à l'apparence physique. Ils abordent aussi les mariages et certaines normes et attitudes sociales qui se manifestent par exemple dans le choix de l'épouse. Ces proverbes ayant généralement comme objectif de prédire, informer, conseiller ou inciter.

Nous avons trouvé que certains proverbes de notre corpus figurent en tant qu'outil ironique, qui véhicule une image stéréotypée souvent dévalorisante que méliorative. Cela est relevé à travers notre corpus essentiellement dans les proverbes qui renvoient aux femmes. La femme était un sujet central de la plupart de ces proverbes. Elle est représentée comme une source maléfique, un être rusé, trompeuse, hypocrite. L'image doxique que ces proverbes transmettent dans leur sens profond, concerne particulièrement la responsabilité de la femme en société et les qualités idéales que doit avoir cette dernière.

En résumé, l'analyse qualitative de notre corpus nous a permis de découvrir les proverbes qui sont en constante circulation à mazouna et ce qu'ils véhiculent comme image proprement sociale. Cependant, nous avons limité notre corpus d'études au groupe de proverbes propres une région particulière, celle de Mazouna. Les proverbes employés à mazouna peuvent être identiques aux autres proverbes algériens, au niveau de la forme ou du sens, la distinction ne peut être marquée qu'au niveau de la terminologie, quand cela varie selon le dialecte.

Pour conclure, nous dirons que les proverbes en général et les proverbes de mazouna en particulier sont riches en matière de contenu, qui laisse leur champ d'études encore ouvert à l'exploration. Par notre travail, nous n'avons frôlé qu'un aspect de l'étude parémiologique permettant la description et l'identification d'un échantillon de proverbes déterminés. C'est un sujet qui constitue le point de rencontre entre plusieurs champs de recherches. Dans ce cadre, une étude comparative cherchant à définir l'image de la femme dans les proverbes algériens en général et français pourrait constituer un sujet intéressant pour relever par exemple le phénomène du "stéréotype genré" dans les deux cultures.

BIBLIOGRAPHIE

- Al-Momani, Renad, et Riham Jaradat. "La Représentation De L'autre Dans Les Proverbes Jordaniens." *Dirasat, Human and Social Sciences* 39.3 (2012).
- Belhamissi, Moulay. *Histoire de Mazouna:(des origines à nos jours)*. Société Nationale d'Édition et de Diffusion, 1981.
- Bengoua, Sofiane. Cours de Systèmes vocaliques et consonantiques de l'arabe algérien.
- Berque, Jacques. "Retour à Mazouna." *Annales. Histoire, Sciences Sociales*. Vol. 27. No. 1. Cambridge University Press, 1972.
- Boyer, Henri. "Matériaux pour une approche des représentations sociolinguistiques: éléments de définition et parcours documentaire en diglossie." *Langue française* 85 (1990): 102-124.
- Benabbas, Saliha. Étude comparative d'un langage féminin: les proverbes français et kabyles relatifs à la représentation de l'homme. Diss. Université Mouloud Mammeri, 2014.
- Balibar-Mrabti, Antoinette. "Semi-figement et limites de la phrase figée." *Linx. Revue des linguistes de l'université Paris X Nanterre* 53 (2005): 35-54.
- Combet, Louis. "Les études phraséologiques et parémiologiques dans l'Université française (jusqu'en 1998)." *Paremia* 13 (2004): 11-20.
- Darbord, Bernard, and Alexandra Oddo. "La recherche et l'exploitation de corpus (avec application en parémiologie): Aspects théoriques et pratiques." *Revistă de științe sociumane* 15.2 (2010): 20-30.
- Djerroud, Kahina. "Méthodologie critique d'une enquête sociolinguistique menée dans un quartier dit «populaire» d'Alger (Belcourt/Belouizdad)." *Cahiers de sociolinguistique* 1 (2010): 29-39.
- Elkbir, Mohsan. Analyse sémio-linguistique des noms propres dans les proverbes libyens. Diss. Université de Lorraine, 2015.
- Ferrari, Sonia Gomez-Jordana. "Revue de linguistique." (2017).
- Fournier, Phi Nga. "Le stéréotype dans le lexique." *Synergies Pays riverains du Mékong* 1 (2010): 85-99.
- Gasquet-Cyrus, Médéric. "'Je vais et je viens entre terrains' Réflexions sur le terrain dans la théorisation sociolinguistique." *Langage et société* 4 (2015): 17-32.
- Gómez-Jordana Ferary, Sonia. "Le proverbe: vers une définition linguistique: étude sémantique des proverbes français et espagnols contemporains." *Le proverbe* (2012): 1-394.

- LEBBAL, Sara. Confrontation parémique et image de l'autre: Le sextype dans la littérature proverbiale française. Diss. Université Mustapha Ben Boulaid Batna 2, Département de langue et littérature française, 2017.
- Laiouer, Rima, and Sara Briham. Analyse contrastive des proverbes arabes et français. Diss. université de jijel, 2016.
- Larousse. <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/>
- Mingelgrün, Albert. "Jalons pour une analyse des 152 proverbes d'Éluard et de Péret." *Revue belge de Philologie et d'Histoire* 59.3 (1981): 574-584.
- Meizoz, Jérôme. "Le détournement de proverbes en 1925." *Poétique* 2 (2003): 193-205.
- NGUYEN, Thi Huong. De la production du sens dans le proverbe. Analyse linguistique contrastive d'un corpus de proverbes contenant des praxèmes corporels en français et en vietnamien. 2008. Thèse de doctorat. Université Paul Valéry-Montpellier III.
- Senni Mohammed. (3 Mars 2016.) "Mazouna: Culture et sauvagerie". *BLOC ALGERIENETWORK*. <https://algerienetwork.com/blog/mazouna-culture-et-sauvagerie/>
- Schapira, Charlotte. *Les stéréotypes en français: proverbes et autres formules*. Editions Ophrys, 1999.
- Schapira, Charlotte. "Proverbe, proverbialisation et proverbialisation." *Langages* (2000): 81-97.
- Tamba, Irène. "Le sens métaphorique argumentatif des proverbes." *Cahiers de praxématique* 35 (2000): 39-57.
- Viellard, Stéphane. "Introduction: de la parémiographe à la parémiologie." *Études et travaux d'Eur'ORBEM* 1 (2016): 7-17.
- Zebiri, Abdelkrim. "Recueil, traduction et analyse sémio-narrative d'un corpus de productions orales constantinoises: «Les proverbes»."

Annexes

Annexes

➤ **Tableau 1**

Corpus	Transcription phonétique	Traduction
--------	--------------------------	------------

➤ **Tableau 2**

Autres proverbes populaires algerien	Transcription phonétique	Traduction
---	--------------------------	------------

➤ **Tableau 3 : Conventions De Transcription De L'arabe Algerien**

- A. Les consonnes
- B. Les voyelles

1. Les proverbes du corpus

Thème 1		Femme :qualités/défauts
Proverbes populaires de mazouna	Transcription phonétique	Traduction
عيشة خير من عياش	ʕājǰā xirmañ ʕājēj	aïcha est mieux que ayash
ما في جبل واد معلوم وما في شتا ريح دافي ما في لعدو قلب مرحوم وما في نسا عهد وافي	mē fī dʒbaļ wēd maʕlūm w mē fiʕta riħ dēfī mē fī lʕdū gaļb maṙħūm wmaṙī nsa ʕāhd wēfī	Il n'y a pas à la montagne une rivière connue, ni en hiver un vent chaud. Il n'y a pas en l'ennemi un cœur clément, ni en femme une promesse tenue
مرا تعليك و مرا تعيبك	mra tʕālik w mra tʕājik	il y a une femme qui te rend a la hauteur et une femme qui te détruit
ثلاثة ما فيهم لمان المرا ولبحر وسلطان	ʕlētā mē fiħōm lāmēn mra wbħār wsoļtēn	ne fait pas confiance en trois :une femme, une mer et un sultan
بو لبنات مرزوق	bū lbnēt maṙzūq	le père des filles est chanceux

كيد نسا كيدين ومن كيدهم جيت هارب يتحزمو بلفاع ويتخلو بالعقارب	qīd nsaḥ kīdīn w mān kīdhōm dʒīt hēraḥ jetḥāzmū baḥlfēḥ w jaḥxaḥlū baḥlḥqārēḥ	la malice d'une femme est très fort et de leur complots je me suis enfuit ,. elles prennent des serpents comme ceintures ,et les scorpions comme bracelets de cheville
يا لي طبطب فالباب طبطب وكون فاهم ما يفرق بين لحباب غير نسا ودراهم	jē lī ṭāḥṭāḥ fēḥbēḥ ṭāḥṭāḥ wkūn fēḥhām mē jfārāḥ bīn lḥbēḥ ḡīr nsaḥ wdraḥhām	ö toi qui vient d'entrer frappe d'abord à la porte et sois intelligent. Il n'y a rien qui peut rompre entre les hommes que les femmes et l'argent
اذا حبوك نسا بوكلك رفيس في الليالي و اذا كرهوك ابلوحوك في الثلاث لخالي	iḥāḥ ḥabuḥ nsaḥ jwklūḥ rfīs fljēlī w iḥāḥ karhuḥ jlawḥūḥ faṭḥlṭḥ lḥalī	si les femmes t'aiment,elles vont te nourrir la nuit,et si elles te détestent,elles vont te jeter dans le désert

Thème 2 Les mariages		
Proverbes populaires de mazouna	Transcription phonétique	Traduction
بكر لحاجتك واقضيها واتصنت للفال وبنتك قبل الصوم اعطيها - قبل ما يكثر لقيل ولقال	bakaḥ lḥēḥtak w qḥīḥāḥ wtṣanat lalfēḥ w bantak qbal ṣōm ḥṭīḥāḥ mā jakṭar lqīl wā lqēḥ	Soi matinal pour régler tes affaires, tout en prêtant l'oreille au bon présage. Marie ta fille avant le carême, Sinon des on_ dit se multiplient.

خوذ طريق صحيحة ولو طالت وخوذ بنت العم ولو بارت	xuθ tʁīg s̄hīhā wlu tʁilat w xuθ bant lʁām wlu bērat	emprunte la bonne route, même si elle serpente, et maries-toi avec la cousine, même si elle est laissé pour compte (vieille femme)
لا يعجبك نور الدفلة في الواد عامل ظلايل ولا يعجبك زين . الطفلة حتى تشوف لفاعيل	lā jaʁadʒbak nuṛ daflā falwēd ʁemal ḏlajēl wla jaʁadʒbak zīn tʁōflā ḥta tʁūf lfʁējal	Ne te laisse éblouir par les fleurs de laurier rose, ombrageant les rivières. Et ne te laisse pas séduire par la beauté de la fille, attend voir ses actes.
لحرة إذا صبرت دارها عمرت	lḥōrā iḏā ṣabrat darhā ʁamrat	si une femme est patiente,sa maison sera remplie
ما تاخذ الكحلة ما تخسر مالك القطران لا طاح في الحاجة يدبغ فيها ،وما تاخذ سمرا وما تخسر مالك عليها صفار لا طاح في لغنم يقضيها وما تدي البيضا ما تخسر مالك عليها لبيضا لا طاح في العين يعميها	mē tēxoθ lkaḥla mē taxsar mēlak lqoṭrēn lā ṭaḥ falḥēdʒā jadbaʁ fiḥā w mē tēxoθ samrā w mē taxsar mēlak ʁliḥā sfēr lā ṭaḥ fal lʁnam jaqdīhē w mē taxoθ lbjaḏ lā ṭaḥ faʁtjn jaʁmīhē	ne prends pas la noire (femme) pour ne pas perds ton argent , le cade s'il coule sur la chose l'abime. Ne prends pas la brune pour ne pas perdre ton argent,la jaunisse si elle tombe sur les moutons, va les ruiner. Ne prends pas la blonde pour ne pas perdre ton argent,la tache blanche s'il tombe sur les yeux va les aveugler.
الزواج ما يريش ما يكسي ما يعيش غير سحاري يطيش	zwēdʒ mē jrajaʁ mē jaksī mē jʁajaʁ ʁīr sḥērī jtajaʁ	le mariage ne va ni t'enrichir ,ni te rendre bien mais dans le désert te jette
للي ما بنا ما عرس كيفاه يقول مالي تهرس	lī mēbnā mē ʁaras kīfēh jguī mēlī tharas	celui qui ne bâtit ni ne se marie pas ne dire pas j'ai perdu de l'argent

Thème 3		Les apparences
Proverbes populaires de mazouna	Transcription phonétique	Traduction
كثير لقدام يسمط لوكان وجهوا مراية و قليل لكتاف يتهان لوكان جهد و عتاية	kṭīr lqdēm jasmat, luḵēn wadʒhū mrēja w qlī lktēf jathēn luḵēn dʒōhd w ʕtēja	celui qui abuse les visites il devient ennuyeux, s'est beau soit il , et qui a peu de considération sociale s'humilie s'il est fort et puissant soit-il
كي عاش مشتاق دقلة و كي مات علقولو عرجون	kī ʕēf maʃtēg dagla w kī mēt ʕalgoḷū ʕardʒūn	De son vivant ,il convoiter la moindre datte .À sa mort ,on lui suspendit (offrit) tout un régime.
طمع يفسد طبع.	tṃaʕ jfasād tṃaʕ	la convoitise gâte le caractère
عدي على واد هرهار و ما تعديش على واد ساكوتي	ʕadī ʕla w ēd harhēr w ma tʕadī ʕla w ēd sēkūtī	passé le fleuve courant ,et évite celui dont l'eau est silencieuse

Thème 4	Les relations familiales	
انا وخويا على بن عمي وانا وبن عمي على لغريب	anā w xujā ʕlaʕ banʕamī w anā w banʕamī ʕlaʕ lɣrīb	mon frère et moi contre mon cousin, mon cousin et moi contre un étranger
اقلب طاجين على عراه، الي في الوليد من باباه	aglab tɣɣɣɣn ʕlaʕ ʕrɛh lī falwlīd man babɛh	mets la marmite à l'envers ce qui est dans le fils de son père
خوك اذا مضغك ما يبلعك.	xūk iθā maɖɣrak mɛ jabalʕak	si ton frère te mordille, ne va pas t'avalier
يدور يدور القمح ويرجع لقلب الرحي	jduṛ jduṛ lgamḥ w jardɣaʕ lgalb lɣhā	le blé tourne et retourne au coeur du moulin
خويا لفرح ولا للفرح	xujɛ lafarḥ wlaʕ lqarḥ	mon frère pour le bien et pour le pire
اقلب البرمة على فمها تخرج البنت لمها	aglab barmā ʕlaʕ fōmhaʕ toḫradɣ lbant lamhaʕ	mets la marmite à l'envers tu trouves la fille comme sa mère
الدار بلا كبير كسانية بلا بير	dɛr blaʕ kbīr kasɛnjaʕ blaʕ bīr	la maison qui manque un homme comme un sénia sans puits
وين كان دمك كان همك	wīn kɛn damak kɛn hamak	partout où est ton sang, il est ton malheur
كي يطيح جمل يكثر وا دباحة	kī jtjḥ ɖɣmal jakaɖru dabɛḥā	quand le chameau tombe, les abatteurs s'intensifient
قلت خالي خالني، قلت عمي عماني ،قلت با شق لبحر وجاني	guīt xɛlī xalɛnī guīt ʕamī ʕmɛni guīt baʕ ʕa lbḥar w ɖɣɛnī	j'ai dit mon oncle (maternel) il m'a quitté, j'ai dit mon oncle (paternel) il m'a aveuglé, j'ai dit mon père il avait fendu la mer et venu vers moi

Thème 4		les qualités morales
La fidélité/l'honnêteté /la sagesse /la patience /modestie		
مول النية يسلك و مول الحيلة يهلك	mūl nījā'jaslak w mūl lḥīlā'jahlak	celui qui a une bonne intention assure son salut ,et un malin se perd
دورو في الجيب ولا عشرة في الغيب.	dōrū fal dʒīb w lā ʿašra fal ʾīb	Un "Douro" (centième partie d'une unité monétaire ancienne) dans la poche vaut mieux que dix dans le méconnu.
كي يحين لحديث يحين وجابو.	kī jḥīn laḥdīḥ jḥīn w dʒēbū	quand il est le temps de la discussion , il est le temps de parler
كيما تحب ليك حب لغيرك	kīma ṭḥab līk ḥab l-ʾīrak	ce qui tu aimes pour toi aime pour l'autre
لي سابقك بليلة سابقك بحيلة.	lī sēbqak blīla sēbqak bḥīlā	celui qui te devance d'une nuit , te devance d'une ruse
اليد لي تمد خير من اليد لي تشد	ljad lī tmad xīr man ljad līʿfad	la main qui donne vaut mieux que celle qui reçoit
لي فاتو لحديث يقول سمعت و اللي فاتو طعام يقول شبع	lī fatū laḥdīḥ jgūl smaʿt w lī fatū ṭʿam jgūl šbaʿt	Celui qui arrive après la discussion doit dire : j'ai rassasié
قيس قبل ما تغيص.	qīs qbal mā ṭʾīṣ	mesurer (les décisions) avant de se lancer
دير يدك على قلبك اللي وجعك يوجع صاحبك	dīr jadak ʿalā qalbak lī wadʒʿak jawdʒaʿ sēḥbak	Porte la main à ton cœur, ce qui te nuit, nuit également à ton prochain
ضرب الحديد وهو حامي	ḍrab laḥdīd whūwā ḥēmī	il faut battre le fer tant qu'il est chaud
لسانك سلطانك، صنته صانك، خنته خانك	lsēnak soḥṭēnak ṣōntah ṣēnak xentah xēnak	Ta langue est ton maître ,si tu en prends soin elle te protège. Si tu avilis , elle te trahit
اصبر تنجبر	sḥbar tandʒbar	Sois patient, tu seras récompensé

الصوف تتباع بالرزانة	ṣūf tatbēṣ barzēna	avec la patience ,la laine se vend
اللي يقول الصحيح راسو ما يطيح	lī jguī sḥīḥ rēsu mā jṭīḥ	celui qui dit la vérité, sa tête ne tombe pas

Thèmes 5		Les vices moraux :
Jalousie /trahison /hypocrisie /l'avarice		
الي جرح لقلب ودماه واش من عين تلقاه	lī jraḥ lgalb wdmēh wēj man ṣajn talqēh	celui qui a blessé le coeur et l'a fait saigner, quel oeil peut l'affronter
عرضناه على العيش لاح يدو لقديد	Ṣraḍnēh Ṣla' Ṣajj laḥ jadū laqadīd	Nous l'avons invité à manger de couscous, il a tendu la main pour réclamer de la viande
ياكل في الغلة ويسب في الملة	jakūl fal ṣōlā w jsāb fal malā	Un tel consomme la moisson et injure la race.
طباخ وشاتي مرقة	ṭabēx w ṣētī marqā	un cuisinier mais besoin de soupe
يقتل لقتيل ويمشي في جنازاتوا	jōqtal laqtīl w jamjī fī dʒanēztū	il tue le défunt et il se rend à ses funérailles
قلتلو نسفلي في عيني قالي ما عنديش الهوا في فمي	goṭluṯ nsafilī fī Ṣajni galī mēṣandīj lahwa fī fōmī	je lui ai dit de me souffler dans les yeux , il m'a dit que je n'avais pas d'air dans la bouche
لغراب جا يمشي مشية لحجلة نسي مشيتو	lṣrab dʒā jamjī mafjat lḥadʒlā nsa mafjitu	Le corbeau voulant singer la démarche de la perdrix, il en oublie la sienne

Thème 6		Les traditions
كل بلاد ورطالها	kūl blād w rṭālha	Chaque pays à ses poids

2. Autres proverbes populaires algériens (tableau de comparaison)

D'autres proverbes populaires algériens	Transcription phonétique	Traduction
كي كان حي مشتاق تمرة وكي مات علقولو عرجون	kī kan ħaj moʃtag tamrā wkī mēt ʕalgolū ʕardʒūn	De son vivant ,il convoiter la moindre datte .À sa mort ,on lui suspendit (offrit) tout un régime.
فوت على واد هدار ومانقوتش على واد ساكت	fuṭ ʕlā wēd hadēr wmētfuṭj ʕlā wēd sakt	passé le fleuve courant ,et évite celui dont l'eau est silencieuse.
امرق على بحر هدار ولا تمرق على بحر ساھي	mraq ʕlā bħar hdēr wlē tamraq ʕlā bħar saħī	passé la mer courante ,et évite celle dont l'eau est calme
حمدة خير من حمد	ħamdā xīr man ħmad	Hamda est mieux que Hmed
عرضناه على الطعام مد يدو للحم	ʕraḏnah ʕlā tʕēm mad jadu lalħam	Nous l'avons invité à manger de couscous, il a tendu la main pour réclamer de la viande
لي فايترك بليلة فايترك بحيلة	lī fējtak blīlā fējtak bħīlā	celui qui te devance d'une nuit , te devance d'une ruse

3. Convention De Transcription De L'arabe Algerien

A. Les consonnes

Transcription en caracteres latins	Description phonétique	Lettre arabe
[ʔ]	Occlusive glottale	ء
[b]	Occlusive bilabiale	ب
[t]	Occlusive apico-dentale	ت
[t̪]	Fricative interdentale	ث
[ʒ]	Occlusive pré-dorso-palatales	ج
[ħ]	Fricative pharyngale	ح
[χ]	Fricative dorso-vélaire	خ
[d]	Occlusive apico-dentale	د
[θ]	Fricative interdentale	ذ
[r]	Abicale vibrante	ر
[z]	Fricative sifflante	ز
[s]	Fricative sifflante	س
[ʃ]	Fricative pré-dorso-palatale	ش
[ʂ]	Emphatique sifflante	ص

[ḏ]	Emphatique apico-dentale	ض
[ṭ]	Emphatique apico-dentale	ط
[ḏ̤]	Emphatique inter dentale	ظ
[ʕ]	Fricative pharyngale	ع
[x]	Fricative dorso-vélaire	غ
[f]	Fricative bilabiale	ف
[q]	Occlusive uvulaire	ق
[k]	Occlusive dorso-vélaire	ك
[g]	Occlusive dorso-vélaire	ق
[l]	latérale apico-alvéolaire	ل
[m]	nasale bilabiale	م
[n]	Dentale nasale	ن
[w]	Spirante dorso-vélaire	و
[h]	Fricative glottale	ه
[j]	Spirante pré-dorso-palatale	ي

B. Les voyelles

- Voyelles longues

[ɪ]	voyelle orale antérieure non-arrondie fermée
[ɛ̃]	voyelle orale antérieure non-arrondie mi-ouverte
[ã]	voyelle orale antérieure arrondie ouverte
[ū]	voyelle antérieure fermée longue et arrondie
[ō]	voyelle postérieure longue mi-fermée arrondie

- Voyelles brèves

[i]	voyelle brève antérieure non-arrondie fermée
[ə]	voyelle brève centrale mi-ouverte
[u]	voyelle brève postérieure arrondie fermée
[o]	voyelle brève postérieure mi-fermée arrondie
[a]	voyelle brève antérieure ouverte non-arrondie
[é]	voyelle brève antérieure mi-ouverte
[ɑ]	voyelle brève postérieure non arrondie

Note : Les transcriptions ont été faites, tout au long de ce travail, selon le système de notation de Sofiane BENGOUA , dans le cours “Systèmes vocaliques et consonantiques de l’arabe algérien”.

